

Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968

21 DÉCEMBRE 1967

PROJET DE LOI

portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers, et du protocole final, signés à Bruxelles le 11 avril 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans le Traité entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, signé à Bruxelles le 24 septembre 1956 et approuvé par la loi du 28 avril 1958 (*Moniteur belge* du 23 août 1958), les Parties Contractantes ont manifesté leur intention de conclure aussitôt que possible un accord préventif de la double imposition (art. 18 dudit Traité).

Conformément à cet engagement, des pourparlers techniques furent engagés en mai 1957; entravés par les disparités des législations fiscales en présence et par certaines différences de conception quant aux méthodes à employer pour remédier à la double imposition, ils n'aboutirent qu'en avril 1962 au parafe d'un projet de convention destiné à être présenté au Gouvernement. Toutefois, avant même d'avoir pu être signée, cette Convention dut être remise sur le métier par suite de l'entrée en vigueur de la loi du 20 novembre 1962 portant réforme des impôts sur les revenus.

La mise au point du projet remanié a été retardée d'abord par l'obligation où l'administration des contributions directes s'est trouvée d'adapter à la législation nouvelle les conventions déjà en vigueur et ensuite, dans une mesure non négligeable, par la promulgation de la loi du 15 juillet 1966 modifiant le Code des impôts sur les revenus.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967-1968

21 DECEMBER 1967

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, en van het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 11 april 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het Verdrag tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland, met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen, ondertekend te Brussel, op 24 september 1956 en goedgekeurd door de wet van 28 april 1958 (*Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 1958), hebben de Verdragsluitende Partijen uiting gegeven aan hun voornemen zo spoeding mogelijk een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting te sluiten (art. 18 van het Verdrag).

Overeenkomstig deze verbintenis werden in mei 1957 technische besprekingen aangevat; ten gevolge van de verschillen tussen de fiscale wetgevingen van de twee Staten en van de uiteenlopende opvattingen nopens de aan te wenden methodes om dubbele belasting te verhelpen, kwam men slechts in april 1962 tot het paraferen van een ontwerp van overeenkomst, dat aan de Regering zou worden voorgelegd. Alvorens deze Overeenkomst kon worden ondertekend, moest zij evenwel worden aangepast, wegens de inwerkingtreding van de wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelastingen.

De definitieve opstelling van het gewijzigde ontwerp kende vertraging, vooreerst door de verplichting die op de administratie rustte om de overeenkomsten die reeds van kracht waren aan de nieuwe wetgeving aan te passen en nadien, in een niet te onderschatten mate, door de uitvaardiging van de wet van 15 juli 1966 tot wijziging van het Wetboek van inkomstenbelastingen.

Aujourd'hui le Gouvernement soumet à votre approbation la nouvelle Convention belgo-allemande signée le 11 avril 1967 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers.

Cette Convention répond à une nécessité. En effet, la suppression de la double imposition entre la Belgique et la République fédérale apparaît comme un objectif impérieux : indépendamment de l'interpénétration des économies nationales au sein de l'Europe communautaire, le développement accéléré des relations bilatérales entre la Belgique et l'Allemagne réclamait l'abaissement des obstacles d'ordre fiscal à la libre circulation des personnes, des services et des capitaux.

* * *

STRUCTURE DE LA CONVENTION.

Sur le plan technique, les dernières négociations ont été facilitées grâce à l'élaboration progressive de la convention-type conçue par le Comité fiscal de l'OCDE et publiée, avec des commentaires, en 1963. On se réfère à cet égard aux explications fournies dans l'exposé des motifs de la loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée le 2 juillet 1965 (Doc. parl. Chambre, session de 1965-1966, n° 274-1).

La Convention belgo-allemande s'inspire de cette convention-type, sous réserve des ajustements rendus nécessaires par les particularités des systèmes fiscaux des deux Etats et par le souci d'arriver à des concessions équilibrées de part et d'autre. Elle se compose de sept chapitres qui traitent respectivement :

- du champ d'application de la Convention (art. 1^{er} et 2);
- des principales notions employées dans la Convention (art. 3 à 5);
- du régime applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21);
- de l'imposition de la fortune (art. 22);
- des mesures applicables dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire des revenus en vue d'éviter la double imposition (art. 23);
- de questions diverses qu'il est de règle de comprendre dans une convention de l'espèce (art. 24 à 29);
- des modalités d'entrée en vigueur et de la dénonciation (art. 30 et 31).

La Convention est assortie d'un Protocole final qui apporte des précisions quant à l'application technique de certaines règles énoncées par la Convention même.

COMMENTAIRE DE LA CONVENTION.

1. Champ d'application (art. 1 et 2).

En vertu de l'article 1^{er}, le bénéfice de la Convention est acquis à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, ont la qualité de résident de la Belgique ou de la République fédérale ou de chacun des deux Etats.

L'article 2 délimite le champ d'application de la Convention au regard des impôts. Ceux-ci comprennent notam-

Vandaag onderwerpt de Regering aan uw goedkeuring de op 11 april 1967 ondertegende nieuwe Belgisch-Duitse Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting inzake belastingen van inkomen en vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen.

Deze Overeenkomst beantwoordt aan een behoefte. De afschaffing van de dubbele belasting tussen België en de Bondsrepubliek is inderdaad een dwingende noodzakelijkheid gebleken : afgezien van de wederzijdse beïnvloeding van de nationale economieën binnen het Europa van de Gemeenschap, vereiste de steeds snellere ontwikkeling van de bilaterale betrekkingen tussen België en Duitsland dat de belemmeringen van fiscale aard voor het vrije verkeer van personen, diensten en kapitalen zouden worden opgeheven.

* * *

STRUCTUUR VAN DE OVEREENKOMST.

Op technisch vlak werden de laatste onderhandelingen vergemakkelijkt dank zij de geleidelijke uitbouw van het type-verdrag, dat door het Fiscaal Comité van de O. E. S. O. werd opgesteld en in 1963 met Commentaar gepubliceerd. In dit verband wordt verwezen naar de uitleg verstrekt in de memorie van toelichting van de wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Zweden ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake inkomsten- en vermogensbelastingen, ondertekend op 2 juli 1965 (Parl. Doc. Kamer, zitting 1965-1966, n° 274-1).

De Belgisch-Duitse Overeenkomst volgt dicht het type-verdrag; enkele aanpassingen waren echter noodzakelijk wegens sommige bijzonderheden van de belastingstelsels der twee Staten, alsmede wegens het streven naar evenwicht in de wederzijdse toegevingen. Zij bestaat uit zeven hoofdstukken die respectievelijk handelen over :

- het toepassingsgebied van de Overeenkomst (art. 1 en 2);
- de voornaamste in de Overeenkomst gebruikte begrippen (art. 3 tot 5);
- de regeling die in de Staat van herkomst van toepassing is op de verschillende categorieën van inkomsten (art. 6 tot 21);
- de belastingheffing van vermogen (art. 22);
- de maatregelen die in de Staat van de fiscale woonplaats van de genietters van de inkomsten van toepassing zijn tot voorkoming van dubbele belasting (art. 23);
- verschillende kwesties die gewoonlijk in een soortgelijke overeenkomst worden behandeld (art. 24 tot 29);
- de inwerkingtreding en opzegging (art. 30 en 31).

Bij de Overeenkomst is een Slotprotocol gevoegd, dat de technische toepassing van sommige in de Overeenkomst zelf neergelegde regels verduidelijkt.

COMMENTAAR VAN DE OVEREENKOMST.

1. Toepassingsgebied (art. 1 en 2).

Krachtens artikel 1 kunnen zich op de Overeenkomst beroepen, alle natuurlijke en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, de hoedanigheid hebben van verblijfhouder van België of van de Bondsrepubliek of van beide Staten.

Artikel 2 omschrijft het toepassingsgebied van de Overeenkomst ten aanzien van de belastingen. Hieronder vallen

ment les impôts sur la fortune, bien que la législation belge ne prévoit pas l'imposition de la fortune. Sont toutefois exclues les perceptions effectuées en République fédérale sur le patrimoine en vue de la péréquation des charges (Lastenausgleich — Vermögensabgabe). De même, les impôts culturels allemands (Kirchensteuer) restent en dehors du champ d'application de la Convention.

2. Définition des principales notions (art. 3 à 5).

Dans l'ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent aux formules recommandées par l'OCDE. Quelques adaptations ont cependant été nécessaires; ainsi, pour établir la réciprocité au regard des sociétés de personnes, les définitions des termes « société » (art. 3, § 1^{er}, 4^o) et « résident » (art. 4, § 1^{er}) ont été amendées en vue de couvrir aussi les sociétés allemandes en nom collectif (offene Handelsgesellschaften) et en commandite simple (Kommanditgesellschaften), lesquelles ne possèdent pas la personnalité juridique en droit allemand.

La définition de l'établissement stable présente trois particularités. Suivant l'article 5, § 2, 7^o, un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable quand la durée des travaux dépasse neuf mois; toutefois, ce critère n'est pas immuable: si, dans une convention entre la Belgique et un autre pays limitrophe, la durée minimale d'exploitation d'un chantier constitutif d'un établissement stable était fixée à douze mois, cette durée de douze mois devrait automatiquement être observée pour l'application de la Convention avec la République fédérale (Protocole final, point 2).

Aux termes de l'article 5, § 5, alinéa 2, l'intermédiaire habilité à conclure des contrats au nom d'une entreprise d'assurances n'est pas considéré comme un agent vraiment autonome visé à l'alinéa précédent; la présence d'un tel intermédiaire signifie donc l'existence d'un établissement stable.

Enfin, la portée de l'article 5, § 6, — qui s'inspire de l'article 5, § 6, de la convention-type de l'OCDE — a été quelque peu élargie par rapport à cette disposition et à l'article 5, § 7, de la convention belgo-suédoise du 2 juillet 1965. Suivant le texte de la convention-type et de l'accord belgo-suédois, le seul fait qu'une société d'un Etat contrôle une société de l'autre Etat ne permet pas de considérer que l'une des sociétés constitue un établissement stable de l'autre; le but de cette disposition est d'éviter qu'une société filiale soit automatiquement considérée comme constituant un établissement stable de la société-mère. Le mot « société » ayant été remplacé par « entreprise » dans l'article 5, § 6, de la convention belgo-allemande, la règle ci-dessus s'appliquera également lorsque les entreprises visées (ou l'une d'elles seulement) sont exploitées par des personnes physiques.

3. Régime applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21)

Selon le régime qui leur est applicable dans l'Etat où ils ont leur source, les revenus peuvent être classés en quatre groupes:

ondermeer de belastingen van vermogen, alhoewel de Belgische wetgeving niet voorziet in een belastingheffing van vermogen. Uitgesloten zijn echter de vermogensbelastingen van de Bondsrepubliek ter verevening van de lasten (Lastenausgleich — Vermögensabgabe). Ook de Duitse kerkbelastingen (Kirchensteuer) blijven buiten het toepassingsgebied van de Overeenkomst.

2. Bepaling van de voornaamste begrippen (art. 3 tot 5).

Doorgaans stemmen de bepalingen van de artikels 3 tot 5 overeen met de door de O. E. S. O. aanbevolen formuleringen. Enkele aanpassingen zijn nochtans noodzakelijk gebleken; aldus werden, om de wederkerigheid ten aanzien van de personenvennootschappen tot stand te brengen, de bepalingen van de woorden « vennootschap » (art. 3, § 1, 4^o) en « verblijfhouder » (art. 4, § 1) aangevuld zodat zij ook de Duitse vennootschappen onder gemeenschappelijke naam (offene Handelsgesellschaften) en bij wijze van eenvoudige geldschieting (Kommanditgesellschaften) dekken, die volgens het Duitse recht geen rechtspersoonlijkheid bezitten.

De bepaling van de vaste inrichting vertoont drie bijzonderheden. Volgens artikel 5, § 2, 7^o, is een bouwwerk of constructiewerkzaamheid een vaste inrichting wanneer de duur van de werkzaamheden negen maanden overschrijdt; dit criterium is evenwel niet onveranderlijk: in geval, in een overeenkomst tussen België en een aangrenzend land, de minimumduur voor de uitvoering van een bouwwerk dat een vaste inrichting vormt, op twaalf maanden zou worden bepaald, zou deze duur van twaalf maanden voor de toepassing van de Overeenkomst met de Bondsrepubliek automatisch in acht moeten worden genomen (Slotprotocol, punt 2).

Volgens de bewoordingen van artikel 5, § 5, lid 2, wordt de vertegenwoordiger die gemachtigd is om namens een verzekeringsonderneming overeenkomsten af te sluiten niet beschouwd als een in het voorgaande lid bedoelde werkelijk zelfstandige agent; de aanwezigheid van een zodanige vertegenwoordiger doet dus tot het bestaan van een vaste inrichting besluiten.

Ten slotte werd de betekenis van artikel 5, § 6 — opgesteld naar het voorbeeld van artikel 5, § 6, van het O. E. S. O.-modelverdrag — enigszins verruimd, vergeleken met deze laatste bepaling en met artikel 5, § 7, van de Belgisch-Zweedse overeenkomst van 2 juli 1965. Volgens de tekst van het modelverdrag en van het Belgisch-Zweeds akkoord is het feit dat een vennootschap van een Staat een vennootschap van de andere Staat beheerst op zichzelf niet voldoende om een van die vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere vennootschap aan te merken; die beschikking strekt er toe te vermijden dat een dochtervennootschap automatisch als een vaste inrichting van de moedervennootschap beschouwd zou worden. Ten gevolge van de vervanging van het woord « vennootschap » door « onderneming » in artikel 5, § 6, van de Belgisch-Duitse overeenkomst is de hierboven vermelde regel ook van toepassing wanneer de bedoelde ondernemingen (of één daarvan) door natuurlijke personen worden gedreven.

3. Regeling die in de bronstaat van toepassing is op de verschillende categorieën van inkomsten (art. 6 tot 21).

Volgens de regeling die er in de bronstaat op van toepassing is kunnen de inkomsten in vier groepen worden gerangschikt:

- revenus exemptés d'impôt dans l'Etat de la source;
- revenus imposables exclusivement dans l'Etat de la source;
- revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source;
- revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source.

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices de la navigation maritime, aérienne ou intérieure, ainsi que les bénéfices des exploitations ferroviaires sont imposables uniquement dans l'Etat où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise (art. 8);

— les intérêts — à l'exclusion des intérêts d'obligations ou autres titres d'emprunt et des intérêts payés par une filiale à sa société mère — recueillis par une entreprise sont imposables exclusivement dans l'Etat de résidence du bénéficiaire; toutefois si les intérêts sont attribués à un établissement stable situé dans l'Etat de la source, celui-ci dispose d'un pouvoir de taxation illimité (art. 11);

— les redevances normales pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels ou incorporels sont imposables dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident, quand elles ne reviennent pas à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 12);

— les gains en capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne sont pas compris dans l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe sont imposables seulement dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident (art. 13, § 3);

— les rémunérations des frontaliers sont imposables dans l'Etat de résidence de ces travailleurs; les rémunérations des personnes occupées à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un bateau sont imposables dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise (art. 15, § 3);

— les pensions du secteur privé sont imposables dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident (art. 18);

— les rémunérations des professeurs d'un Etat qui enseignent dans l'autre Etat pendant une période n'exédant pas deux ans sont imposables dans l'Etat de résidence (art. 20, § 1^{er});

— les revenus dont le régime n'est pas expressément défini par les autres articles de la Convention sont imposables dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident (art. 21).

2° Revenus imposables exclusivement dans l'Etat de la source :

— les indemnités quelconques payées en réparation de dommages subis du fait des hostilités ou de persécutions politiques ne peuvent être imposées que dans l'Etat débiteur (art. 19, § 4).

En fait, cette disposition vise les sommes que la République fédérale verse aux bénéficiaires des lois allemandes organisant la réparation des dommages subis par les victimes de persécutions sous le régime national-socialiste. Ces paiements sont exemptés de tout impôt allemand en vertu de la législation de la République fédérale; ils sont également exonérés, par la Convention, des impôts en Belgique; de plus, ils n'entrent pas en compte pour la détermination du taux de l'impôt belge afférent aux autres revenus des bénéficiaires (art. 23, § 2, 1^o, deuxième phrase).

- inkomsten vrijgesteld van belasting in de bronstaat;
- inkomsten uitsluitend belastbaar in de bronstaat;

— inkomsten aan een beperkte belasting onderworpen in de bronstaat;

— inkomsten aan een onbeperkte belasting onderworpen in de bronstaat.

1° Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :

— winsten uit zee-, lucht- of binnenscheepvaart, evenals winsten uit spoorwegexploitaties zijn enkel belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen (art. 8);

— interesten die door een onderneming worden verkregen — met uitzondering van de interesten van obligaties of andere effecten van leningen en de interesten door een dochter- aan haar moedervennootschap betaald — zijn uitsluitend belastbaar in de Staat waarvan de geniet-er verblijfhouder is; indien de interesten evenwel worden toegekend aan een in de bronstaat gelegen vaste inrichting, beschikt de bronstaat over een onbeperkt recht van belastingheffing (art. 11);

— normale royalty's voor het gebruik of de concessie van het gebruik van lichamelijke of onlichamelijke roerende goederen zijn belastbaar in de Staat waarvan de geniet-er een verblijfhouder is, indien zij niet toekomen aan een in de bronstaat gelegen vaste inrichting (art. 12);

— kapitaalwinsten uit de vervreemding van roerende zaken die niet behoren tot de activa van een vaste inrichting of een vaste basis zijn enkel belastbaar in de Staat waarvan de geniet-er verblijfhouder is (art. 13, § 3);

— beloningen van grensarbeiders zijn belastbaar in de domiciliestaat; beloningen van aan boord van een schip, een luchtvaartuig of een binnenschip tewerkgestelde personen zijn belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen (art. 15, § 3);

— pensioenen uit de private sector zijn belastbaar in de Staat waarvan de geniet-er een verblijfhouder is (art. 18);

— beloningen van hoogleraren van een Staat die in de andere Staat gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs geven zijn belastbaar in de domiciliestaat (art. 20, § 1);

— inkomsten waarvoor in de andere artikelen geen uitdrukkelijke regeling wordt bepaald, zijn belastbaar in de Staat waarvan de geniet-er een verblijfhouder is (art. 21).

2° Inkomsten uitsluitend in de bronstaat belastbaar.

— alle geldbedragen betaald als vergoeding voor schade die ten gevolge van oorlogshandelingen of politieke vervolging is ontstaan, mogen enkel worden belast in de Staat die er de schuldenaar van is (art. 19, § 4).

Deze bepaling slaat in feite op de sommen die de Bondsrepubliek betaalt aan de begunstigden van de Duitse wetten die de vergoeding organiseren voor de schade opgelopen door de slachtoffers van de vervolgingen tijdens het nationaal socialistische regime. Die betalingen zijn op grond van de wetgeving van de Bondsrepubliek vrijgesteld van elke Duitse belasting; zij zijn door de Overeenkomst eveneens in België van belastingen vrijgesteld; zij komen bovendien niet in aanmerking om het tarief van de Belgische belasting te bepalen dat betrekking heeft op de andere inkomsten van de geniet-ers (art. 23, § 2, 1^o, tweede zin).

3° Revenus soumis à une imposition limitée
dans l'Etat de la source.

Dividendes (art. 10).

Principe général : l'impôt pouvant être prélevé par l'Etat de la source est limité à 15 % quand les actions ne sont pas investies dans un établissement stable situé dans cet Etat.

Cas particuliers :

a) Les dividendes attribués par une société allemande de capitaux à une société belge par actions ou à une société belge de personnes à responsabilité limitée peuvent être soumis en République fédérale à une perception à la source de 25 % si la société belge détient au moins 25 % des actions de la société distributrice allemande.

b) Pour l'année 1966, la Convention (Protocole final, point 5) confirme le droit de la Belgique de prélever, sur les dividendes attribués par des sociétés belges à des résidents allemands, le précompte mobilier dans les conditions de droit commun (soit au taux de 15 % sur 85/70 du dividende décrété, éventuellement diminué des revenus définitivement taxés).

La raison pour laquelle la Convention accorde à la République fédérale le droit de prélever un impôt de 25 % sur les dividendes attribués par une société filiale allemande à une société mère belge, gît dans les dispositions de la législation allemande organisant la prévention de la double imposition économique des dividendes.

En République fédérale, l'impôt des sociétés (Körperschaftsteuer) est dû au taux de 15 % sur les bénéfices distribués et de 51 % sur les bénéfices non distribués.

Quand une société mère allemande recueille des dividendes d'une société filiale allemande, ces dividendes sont exemptés d'impôt des sociétés dans le chef de la société mère (principe « non bis in idem » connu sous le nom de Schachtelprivileg). Toutefois, dans la mesure où la société mère affecte les dividendes à des fins autres que la distribution d'un dividende à ses propres actionnaires, elle doit payer un impôt compensatoire (Nachsteuer) calculé au taux de 36 % sur la partie non distribuée des dividendes encaissés. De cette façon, la charge fiscale frappant la fraction non redistribuée des dividendes provenant de la société filiale est maintenue à 51 %.

Si, par Convention, la République fédérale réduisait uniformément la retenue à la source à 15 % sur les dividendes allemands attribués à des sociétés belges, ceux-ci subiraient dans ce pays une charge fiscale de :

15 % au titre de Körperschaftsteuer;

15 % sur 85 au titre de retenue à la source (Kapitalertragsteuer), soit environ 27,75 % au total, l'impôt compensatoire dit Nachsteuer ne pouvant être appliqué à charge des sociétés belges.

Or, en Belgique, les dividendes d'origine allemande sont exemptés d'impôt des sociétés à concurrence de 90 ou 95 % dans le chef de la société bénéficiaire, par application des dispositions du Code des impôts sur les revenus traduisant la règle « non bis in idem »; la Convention offre une seconde solution facultative : la société peut obtenir la franchise de précompte mobilier dû à l'entrée sur les divi-

3° Inkomsten in de bronstaat
aan een beperkte belasting onderworpen.

Dividenden (art. 10).

Algemeen principe : de belasting die door de bronstaat mag worden geheven is beperkt tot 15 % wanneer de aandelen niet zijn belegd in een in die Staat gelegen vaste inrichting.

Bijzondere gevallen :

a) Dividenden door een Duitse kapitaalvennootschap toegekend aan een Belgische aandelenvennootschap of aan een Belgische personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid mogen in de Bondsrepubliek aan een bronheffing van 25 % worden onderworpen indien de Belgische vennootschap ten minste 25 % van de aandelen van de Duitse uitkerende vennootschap bezit.

b) Voor het jaar 1966 bevestigt de Overeenkomst (Slotprotocol, punt 5) het recht van België om op de dividendendie door de Belgische vennootschappen aan Duitse verblijfhouders werden toegekend, de roerende voorheffing volgens het gemeen recht te heffen (hetzij 15 % van de 85/70 van het gedecreteerde dividend, eventueel na aftrek van de definitief belaste inkomsten).

De reden waarom de Overeenkomst aan de Bondsrepubliek het recht verleent om een belasting van 25 % te heffen op dividendendie door een Duitse dochtervennootschap aan een Belgische moedervennootschap worden uitgedeeld, is te vinden in de bepalingen van de Duitse wetgeving die het vermijden van de economische dubbele belasting van dividendendien ten doel hebben.

In de Bondsrepubliek is de vennootschapsbelasting (Körperschaftsteuer) verschuldigd tegen het tarief van 15 % op de uitgekeerde winsten en van 51 % op de niet-uitgekeerde winsten.

Wanneer een Duitse moedervennootschap dividendendieverkrijgt van een Duitse dochtervennootschap, zijn die dividendendien in hoofde van de moedervennootschap vrijgesteld van de vennootschapsbelasting (principe « non bis in idem » bekend onder de benaming van Schachtelprivileg). Voor zover de moedervennootschap die dividendendien aanwendt tot andere doeleinden dan de uitkering van een dividend aan haar eigen aandeelhouders, moet zij evenwel een compensatiebelasting (Nachsteuer) betalen tegen het tarief van 36 % op het niet uitgekeerde gedeelte van de verkregen dividendendien. Op die wijze wordt de fiscale last op het niet uitgekeerde gedeelte van de dividendendien uit de dochtermaatschappij op 15 % behouden.

Indien de Bondsrepubliek bij Overeenkomst de inhouding bij de bron eenvormig zou verminderen tot 15 % op de Duitse dividendendien toegekend aan Belgische vennootschappen, zouden deze in dit land een fiscale last ondergaan van :

15 % als Körperschaftsteuer;

15 % op 85 als bronheffing (Kapitalertragsteuer), hetzij ongeveer 27,75 % in totaal, aangezien de compensatiebelasting, de zogezegde Nachsteuer, niet ten laste van Belgische vennootschappen kan worden toegepast.

In België zijn de dividendendien van Duitse oorsprong bij de verkrijgende vennootschap ten belope van 90 of 95 % van de vennootschapsbelasting vrijgesteld bij toepassing van de bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, welke de regel « non bis in idem » huldigen; de Overeenkomst biedt een tweede facultatieve oplossing : de vennootschap kan op de bij artikel 23, § 2, 3°-b, bepaalde voorwaar-

dendes d'origine allemande aux conditions fixées par l'article 23, § 2, 3^o — b (voir ci-après les commentaires relatifs à cette disposition).

Cela étant, les autorités de la République fédérale ont estimé ne pas pouvoir accepter, en ce qui concerne la charge fiscale frappant les dividendes distribués par des sociétés allemandes, une différence aussi marquée suivant que ces dividendes sont recueillis par une société belge ou par une société allemande. Par rapport à la société belge, la société mère allemande subirait un traitement discriminatoire pour les bénéfices réalisés à l'intervention d'une filiale et, partant, se trouverait désavantagée sur le plan de la concurrence.

Par souci de justice, la République fédérale désire percevoir l'impôt de distribution (Kapitalertragsteuer) au taux de droit commun (25 %) sur les dividendes qu'une société belge tire de sa filiale allemande. Une solution similaire figure dans la plupart des conventions de double imposition conclues par la République fédérale.

Intérêts (art. 11).

Les intérêts autres que ceux qui sont versés à une entreprise (voir aussi les commentaires du 1^o ci-avant) peuvent être soumis, dans l'Etat de la source, à un prélèvement plafonné à 15 %, quand le prêt, la créance ou le dépôt ne se rattache pas effectivement à un établissement stable situé dans cet Etat (dans le cas contraire, taxation illimitée dans l'Etat de la source).

4^o Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source :

— les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés (art. 6); toutefois, à l'instar du règlement admis dans la convention franco-belge du 10 mars 1964 (*Moniteur belge* du 24 juin 1965), la Belgique limite le complément de précompte immobilier dû par des résidents allemands sur leurs revenus d'immeubles sis en Belgique à la fraction y afférente de l'impôt des non-résidents calculé — fictivement s'il y a lieu — sur l'ensemble de leurs revenus d'origine belge (Protocole final, point 3);

— les bénéfices industriels et commerciaux sont imposables dans l'Etat où se trouve l'établissement stable — siège principal ou siège secondaire — qui les a produits (art. 7);

— les gains en capital (plus-values) résultant de l'aliénation d'immeubles ou de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe sont imposables dans l'Etat où sont situés ces immeubles, cet établissement stable ou cette base fixe (art. 13, §§ 1^{er} et 2);

— les revenus de professions libérales ou d'autres activités indépendantes sont imposables dans l'Etat où se trouve la base fixe qui les a produits (art. 14);

— les rémunérations des appointés et salariés — autres que les travailleurs frontaliers et les personnes occupées à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un bateau d'intérieur — sont imposables dans l'Etat où s'exerce l'activité rémunérée, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);

den (zie hierna de commentaar betreffende die bepaling) vrijstelling van de roerende voorheffing bekomen die bij het binnenkomen op dividend van Duitse oorsprong is verschuldigd.

Dientengevolge achtten de autoriteiten van de Bondsrepubliek, het onaanvaardbaar dat, inzake belastingdruk op door Duitse vennootschappen uitgekeerde dividend, dergelijk uitgesproken verschil zou optreden naargelang die dividend door een Belgische vennootschap of door een Duitse vennootschap worden verkregen. Ten opzichte van de Belgische vennootschap zou de Duitse moedervennootschap een discriminatie ondergaan voor de winsten verwezenlijkt door tussenkomst van een dochtervennootschap en zou zij zich daardoor op het gebied van de concurrentie in een nadelige toestand bevinden.

Rechtvaardigheidshalve wenst de Bondsrepubliek op dividend, die een Belgische vennootschap uit haar Duitse dochtervennootschap verkrijgt, de bij de uitkering verschuldigde belasting (Kapitalertragsteuer) tegen het tarief van het gemeen recht (25 %) te heffen. Een soortgelijke oplossing komt voor in de meeste dubbelbelastingverdragen die door de Bondsrepubliek werden gesloten.

Interessen (art. 11).

Andere interesten dan diegene die aan een onderneming worden gestort (zie ook de commentaar van 1^o hiervoren) kunnen in de bronstaat aan een heffing van ten hoogste 15 % worden onderworpen, wanneer de lening, de schuldverordering of het deposito niet wezenlijk verbonden is met een in die Staat gelegen vaste inrichting (in het tegenovergestelde geval, onbeperkte belastingheffing in de bronstaat).

4^o Inkomsten in de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen :

— inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de Staat waar die goederen zijn gelegen (art. 6); naar het voorbeeld van de regeling in de Frans-Belgische overeenkomst van 10 maart 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 24 juni 1965) beperkt België evenwel de aanvullende onroerende voorheffing verschuldigd door verblijfhouders van Duitsland op hun inkomsten uit in België gelegen onroerende goederen tot het daarop betrekking hebbende gedeelte van de belasting der niet-verblijfhouders, die — eventueel fictief — wordt berekend op het geheel van hun inkomsten van Belgische oorsprong (Slotprotocol, punt 3);

— nijverheids- en handelwinsten zijn belastbaar in de Staat waar zich de vaste inrichting — hoofdzetel of bijzetel — bevindt die ze heeft voortgebracht (art. 7);

— kapitaalwinsten (meerwaarden) uit de vervreemding van onroerende goederen of roerende zaken die deel uitmaken van een vaste inrichting of een vaste basis zijn belastbaar in de Staat waar die onroerende goederen, die vaste inrichting of die vaste basis zijn gelegen (art. 13, §§ 1 en 2);

— inkomsten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden zijn belastbaar in de Staat waar zich de vaste basis bevindt die ze heeft voortgebracht (art. 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers — andere dan grensarbeiders en personen tewerkgesteld aan boord van een schip, van een luchtvaartuig of van een schip in de binnenvaart — zijn belastbaar in de Staat waar de bezoldigde werkzaamheid wordt uitgeoefend, behoudens toepassing van de zogenaamde regel van de 183 dagen (art. 15);

— les rémunérations allouées aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés, du chef de leur mandat, sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident; toutefois, les rémunérations afférentes à des fonctions journalières dans un établissement stable qui supporte la charge des rétributions sont imposables dans l'Etat où cet établissement est situé (art. 16);

— les revenus des artistes et sportifs indépendants sont imposables dans l'Etat où ceux-ci exercent leurs activités (art. 17);

— les rémunérations et pensions versées à ses nationaux par l'un des Etats, par une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet Etat, ainsi que par la Société nationale des chemins de fer belges (ou la Deutsche Bundesbahn), la Banque nationale de Belgique (ou la Deutsche Bundesbank) et la Régie des télégraphes et téléphones (ou la Deutsche Bundespost) sont imposables dans l'Etat du débiteur (art. 19, §§ 1^{er} et 2);

— les pensions légales payées à des employés et salariés du secteur privé sont imposables dans l'Etat du débiteur (art. 19, § 3).

Cas particuliers (art. 9).

Comme le Conseil d'Etat le relève dans son avis, l'article 9 permet aux Etats contractants de combattre, sur la base de leur législation nationale, les transferts abusifs de bénéfices entre entreprises associées ou indépendantes, sans que cela entraîne ipso facto l'obligation de remédier à la double imposition qui pourrait frapper certains éléments de revenus de contribuables différents (cf. projet de loi portant approbation de la convention belgo-suédoise du 2 juillet 1965, Doc. parl. Chambre, session de 1965-1966, n° 274-1, pp. 6 et 7, commentaire de l'art. 9).

4. Imposition de la fortune (art. 22).

Les résidents belges ne sont passibles de l'impôt allemand sur la fortune qu'à raison de leurs biens immeubles situés en République fédérale et de leurs biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe dont ils disposent dans ce pays.

Les navires, aéronefs, bateaux d'intérieur et les biens mobiliers servant à leur exploitation, ainsi que le matériel ferroviaire, sont imposables seulement dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

5. Mesures applicables dans l'Etat du domicile fiscal en vue d'éviter la double imposition (art. 23).

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source : imposables au taux plein et dans les conditions de droit commun, dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident.

2° Revenus imposables exclusivement dans l'Etat de la source : l'Etat de résidence exempte ces revenus et ne peut en tenir compte pour fixer le taux applicable aux autres revenus du bénéficiaire; en fait, cette règle est limitée aux paiements visés à l'article 19, § 4.

3° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source :

— beloningen toegekend aan beheerders, commissarissen, enz. van vennootschappen, uit hoofde van hun mandaat, zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap een verblijfhouder is; de beloningen voor dagelijkse functies in een vaste inrichting, die de last van de beloningen draagt, zijn evenwel belastbaar in de Staat waar die vaste inrichting is gelegen (art. 16);

— inkomsten van zelfstandige artiesten en sportbeoefenaars zijn belastbaar in de Staat waar zij hun werkzaamheden uitoefenen (art. 17);

— beloningen en pensioenen aan hun onderdanen uitgekeerd door een van de Staten, door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een rechtspersoon naar publiek recht van die Staat, evenals door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (of de Deutsche Bundesbahn), de Nationale Bank van België (of de Deutsche Bundesbank), en de Regie van Telegrafie en Telefonie (of de Deutsche Bundespost) zijn belastbaar in de Staat van de schuldenaar (art. 19, §§ 1 en 2);

— wettelijke pensioenen betaald aan bedienden en loontrekkers uit de private sector zijn belastbaar in de Staat van de schuldenaar (art. 19, § 3).

Bijzonder geval (art. 9).

Zoals de Raad van State het in zijn advies doet opmerken, laat artikel 9 aan de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid om onrechtmatige winstoverdrachten tussen verwante of onderling afhankelijke ondernemingen te bestrijden volgens hun nationale wetgeving, zonder dat daardoor ipso facto de verplichting ontstaat de dubbele belasting, welke sommige bestanddelen van het inkomen van verschillende belastingplichtigen kan treffen, te corrigeren (cf. wetsontwerp houdende goedkeuring van de Belgisch-Zweedse Overeenkomst van 2 juli 1965, Parl. Bescheiden, Kamer, zitting 1965-1966, nr. 274-1, blz. 6 en 7, commentaar op art. 9).

4. Belastingheffing van vermogen (art. 22).

Verblijfhouders van België zijn aan de Duitse vermogensbelasting slechts onderworpen ter zake van hun in de Bondsrepubliek gelegen onroerende goederen en van hun roerende zaken die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis, waarover zij in dat land beschikken.

Schepen, luchtvaartuigen, schepen in de binnenvaart en de roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebruikt, alsmede het spoorwagematerieel, zijn enkel belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. Maatregelen tot voorkoming van dubbele belasting in de domiciliestaat (art. 23).

1° Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat : belastbaar tegen het volle tarief en onder de voorwaarden van het gemeen recht, in de Staat waarvan de genieteur verblijfhouder is.

2° Inkomsten uitsluitend belastbaar in de bronstaat : de Staat van de woonplaats stelt die inkomsten vrij en mag er geen rekening mede houden om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere inkomsten van de genieteur; feitelijk is, deze regel beperkt tot betalingen als bedoeld in artikel 19, § 4.

3° Inkomsten in de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen :

Dividendes :

— La Belgique impute la quotité forfaitaire d'impôt étranger sur l'impôt des personnes physiques, ou exempte de l'impôt des sociétés, suivant le droit commun; en outre, les sociétés peuvent demander l'exemption de précompte mobilier à l'entrée des dividendes, ceux-ci subissant alors le précompte mobilier lors de leur redistribution.

— La République fédérale impute le précompte mobilier belge sur ses impôts. Lorsqu'il s'agit de dividendes tirés d'une participation d'au moins 25 %, la République fédérale exempte d'impôt des sociétés les dividendes recueillis par une société mère allemande (extension du Schachtelprivileg au-delà des frontières, également prévue dans la plupart des conventions conclues par la République fédérale avec d'autres pays); cette disposition est assortie d'une clause restrictive à éviter que des sociétés allemandes n'abusent de cette faveur en se servant de filiales belges pour investir dans des pays avec lesquels la République fédérale n'a pas de convention préventive de la double imposition.

Intérêts :

— Imputation de l'impôt perçu dans l'Etat de la source (en Belgique, la quotité forfaitaire d'impôt étranger);

Intérêts et redevances excédentaires :

— En Belgique, on impute la quotité forfaitaire d'impôt étranger.

— En République fédérale, ces paiements sont soumis au régime des dividendes si, suivant la législation de ce pays, ils peuvent être assimilés à de tels revenus (Protocole final, point 12).

4° Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source :

En règle générale, ces revenus sont exemptés dans l'Etat où le bénéficiaire a son domicile fiscal; ils interviennent cependant pour fixer le taux d'impôt applicable aux autres revenus de l'intéressé.

Cas particuliers.

L'exemption est refusée pour des bénéfices qu'une entreprise d'un Etat a réalisés dans l'autre Etat à l'intervention d'un établissement stable y situé, dans la mesure où ces bénéfices y sont exemptés d'impôts en raison de leur compensation avec des pertes antérieures dudit établissement qui ont déjà été déduites des bénéfices réalisés dans le premier Etat (Protocole final, point 14).

Une clause similaire figure dans les conventions belgo-suédoise du 2 juillet 1965 (cf. art. 23, § 7) et franco-belge du 10 mars 1964 (cf. art. 19, A, § 3, de la Convention publiée au *Moniteur belge* du 24 juin 1965).

6. Questions diverses (art. 24 à 29).

Ce chapitre est consacré à divers problèmes ayant un rapport direct avec la double imposition.

Comme dans la Convention belgo-suédoise du 2 juillet 1965 (Doc. parl. Chambre, session de 1965-1966, n° 274-1), on y retrouve des clauses relatives à l'égalité de traitement

Dividenden :

— België verrekent het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting met de personenbelasting of verleent vrijstelling van vennootschapsbelasting, volgens het gemeen recht; de vennootschappen mogen bovendien de vrijstelling van roerende voorheffing vragen bij het binnenkomen van de dividenden; in dat geval is de roerende voorheffing bij hun heruitkering verschuldigd.

— De Bondsrepubliek verrekent de Belgische roerende voorheffing met de Duitse belastingen. Dividenden door een Duitse moedervernootschap verkregen uit een deelneming van ten minste 25 % genieten in de Bondsrepubliek vrijstelling (uitbreiding van het Schachtelprivileg over de grenzen, waarin ook is voorzien door de meeste overeenkomsten welke de Bondsrepubliek met andere landen heeft gesloten); aan deze bepaling is een beperkende clause verbonden, die wil voorkomen dat Duitse vennootschappen van de vrijstelling misbruik zouden maken door in derde landen waarmede de Bondsrepubliek geen dubbelbelastingverdrag heeft, te investeren door bemiddeling van Belgische dochtervennootschappen.

Interesten :

— Verrekening van de in de bronstaat geheven belasting (in België, het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting);

Overdreven interesten en royalty's :

— In België verrekent men het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting.

— In de Bondsrepubliek worden die betalingen onderworpen aan de dividendenregeling indien zij, volgens de wetgeving van dat land, met dividenden kunnen worden gelijkgesteld (Slotprotocol, punt 12).

4° Inkomsten in de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen :

Over 't algemeen worden die inkomsten vrijgesteld in de Staat waar de genietter zijn fiscale woonplaats heeft; zij komen nochtans in aanmerking voor het bepalen van het belastingtarief dat van toepassing is op de andere inkomsten van de belastingplichtige.

Bijzonder geval.

De vrijstelling wordt geweigerd voor winsten die een onderneming van een Staat in de andere Staat heeft behaald door bemiddeling van een aldaar gelegen vaste inrichting, voor zover die winsten in de andere Staat van belasting zijn vrijgesteld ten gevolge van de compensatie met vroegere verliezen van gezegde inrichting, welke reeds in mindering werden gebracht van de in de eerste Staat verwezenlijkte winsten (Slotprotocol, punt 14).

Een soortgelijke clause komt voor in de Belgisch-Zweedse overeenkomst van 2 juli 1965 (cfr. art. 23, § 7) en in de Frans-Belgische overeenkomst van 10 maart 1964 (cfr. art. 19, A, § 3, van de in het Belgisch Staatsblad van 24 juni 1965 gepubliceerde overeenkomst).

6. Diverse bepalingen (art. 24 tot 29).

Dit hoofdstuk is gewijd aan diverse problemen die rechtstreeks verband houden met de dubbele belasting.

Zoals in de Belgisch-Zweedse overeenkomst van 2 juli 1965 (Parl. Doc. Kamer, zitting 1965-1966, n° 274-1), vindt men er clauses in betreffende de gelijke behan-

(art. 24), à la procédure dite amiable (art. 25), à l'échange de renseignements (art. 26), à l'assistance administrative au recouvrement (art. 27) et à la limitation des effets de la Convention (art. 28).

Enfin, l'article 29 rend la Convention applicable à Berlin, sauf déclaration contraire de la République fédérale dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

7. Entrée en vigueur de la Convention (art. 30).

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification; elle produira ses effets rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1966.

La rétroactivité — d'ailleurs limitée — se justifie par la durée des négociations. Depuis des années, les entreprises des deux pays étaient en droit d'espérer que les problèmes de double imposition existant entre la Belgique et la République fédérale seraient résolus à la faveur d'une convention bilatérale dont la conclusion avait été annoncée à plusieurs reprises.

* * *

Le projet de loi d'approbation contient en outre en son article 2 une disposition visant à permettre à la Belgique, par modification de la législation nationale, d'exercer effectivement le droit d'imposition que l'article 19, §§ 1^{er} et 2 de la Convention lui attribue concernant les rémunérations versées par une personne morale de droit public belge à des non-habitants du royaume, résidents de la République fédérale.

En effet, par le jeu de l'article 141, 2^o, du Code des impôts sur les revenus, ces rémunérations, lorsqu'elles sont payées en raison d'une activité exercée à l'étranger, sont exclues des revenus passibles de l'impôt des non-résidents. D'autre part, l'article 19, §§ 1^{er} et 2, de la Convention interdit à la République fédérale d'imposer ces revenus. En conséquence, par l'effet combiné des règles du droit commun belge et des dispositions de l'article 19, §§ 1^{er} et 2, de la Convention, les rémunérations dont il s'agit bénéficieraient d'une double exemption que rien ne justifie.

En stipulant que l'article 141, 2^o, du Code des impôts sur les revenus n'est pas applicable aux rémunérations de l'espèce que la Convention rend imposables en Belgique, l'article 2 du projet de loi d'approbation répond à un souci de justice fiscale.

L'article 3 du projet de loi d'approbation sauvegarde les droits de certains contribuables en accordant un délai spécial de réclamation ou de dégrèvement d'office pour les impositions qui, après l'entrée en vigueur de la Convention, apparaîtraient non conformes à ses dispositions.

* * *

La Convention que le Gouvernement soumet à votre suffrage est l'acte depuis longtemps attendu par un grand nombre de contribuables des deux Etats contractants, qui ont des biens situés dans l'autre Etat ou tirent des revenus de cet autre Etat. C'est pourquoi le Gouvernement vous

deling (art. 24), de zogenaamde minnelijke regeling (art. 25), de uitwisseling van inlichtingen (art. 26), de administratieve bijstand voor de invordering (art. 27) en de beperking van de uitwerking van de Overeenkomst (art. 28).

Ten slotte maakt artikel 29 de Overeenkomst van toepassing op Berlijn, tenzij de Bondsrepubliek binnen de drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een tegenovergestelde verklaring geeft.

7. Inwerkingtreding van de Overeenkomst (art. 30).

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden; zij zal uitwerking hebben met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1966.

De — trouwens beperkte — terugwerkende kracht is gerechtvaardigd door de duur van de onderhandelingen. Sedert jaren mochten de ondernemingen van de twee landen terecht hopen dat de problemen van dubbele belasting tussen België en de Bondsrepubliek zouden worden opgelost door een bilaterale overeenkomst waarvan het sluiten herhaaldelijk werd aangekondigd.

* * *

Het wetsontwerp tot goedkeuring bevat bovendien in artikel 2 een bepaling die ertoe strekt door een wijziging van de nationale wetgeving België in de mogelijkheid te stellen, werkelijk het recht van belastingheffing uit te oefenen, dat artikel 19, §§ 1 en 2 van de Overeenkomst ons land toekent met betrekking tot bezoldigingen welke door een rechtspersoon naar Belgisch publiek recht worden betaald aan niet-rijksinwoners die verblijfhouder van de Bondsrepubliek zijn.

Indedaad, volgens artikel 141, 2^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen behoren die beloningen, wanneer zij worden betaald wegens een in het buitenland uitgeoefende activiteit, niet tot de inkomsten waarop de belasting der niet-verblijfhouders van toepassing is. Anderdeels verbiedt artikel 19, §§ 1 en 2, van de Overeenkomst aan de Bondsrepubliek die inkomsten te belasten. Door het samentreffen van de regels van het Belgisch gemeen recht en de bepalingen van artikel 19, §§ 1 en 2, van de Overeenkomst zouden de beloningen waarvan sprake bijgevolg een dubbele vrijstelling genieten wat door niets gerechtvaardigd is.

Door te bepalen dat artikel 141, 2^o van het Wetboek van de inkomstenbelastingen niet van toepassing is op dergelijke beloningen die de Overeenkomst in België belastbaar stelt, zal artikel 2 van het wetsontwerp tot goedkeuring der fiscale rechtvaardigheid herstellen.

Artikel 3 van het wetsontwerp tot goedkeuring vrijwaart de rechten van sommige belastingplichtigen door een bijzondere termijn voor bezwaar of voor ontlasting van ambtswege open te stellen voor aanslagen, waarvan na het inwerkingtreden van de Overeenkomst zou blijken dat zij niet in overeenstemming met de bepalingen daarvan zouden zijn.

* * *

De Overeenkomst die de Regering aan uw goedkeuring onderwerpt is de akte, die sedert geruime tijd wordt verwacht door een groot aantal belastingplichtigen uit de twee Verdragsluitende Staten, die in de andere Staat gelegen goederen bezitten of uit die andere Staat inkomsten ver-

propose d'approuver cette Convention dans le plus bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

krijgen. Daarom stelt de Regering voor dat deze Overeenkomst binnen de kortst mogelijke tijd zou worden goedgekeurd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre du Budget,*

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Begroting,*

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

R. HENRION.

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

A. DE WINTER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 août 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers et du protocole final, signés à Bruxelles le 11 avril 1967 », a donné le 25 septembre 1967 l'avis suivant :

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend à obtenir l'approbation d'une convention fiscale intervenue entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, le 11 avril 1967.

Cette convention poursuit trois buts principaux :

- 1° la délimitation du champ d'application des législations des deux pays concernant les impôts sur les revenus et sur la fortune;
- 2° la suppression ou la réduction des cas de double imposition dans le même domaine;
- 3° l'assistance réciproque entre les Etats contractants pour le recouvrement des impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune.

* * *

Article 3 (de la convention).

Au 4°, les sociétés de droit allemand « Partenreedereien » sont dénommées — dans le texte français — « Sociétés d'armement collectif de navires ».

Dans le texte néerlandais, par contre, le terme employé « rederijen » a une portée plus large.

Cette observation vaut également pour l'article 4 et pour le protocole final ad article 23, § 2, 1° et 2°, où les mêmes termes sont employés.

Article 5.

La disposition du paragraphe 6 emploie le terme « entreprise » au lieu du terme « société » qui est utilisé tant par la convention modèle OCDE de 1963 que par la convention avec la Suède du 2 juillet 1965 portant sur le même objet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RRAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17^e augustus 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen en van het slotprotocol, ondertekend te Brussel op 11 april 1967 », heeft de 25^e september 1967 het volgend advies gegeven :

Het aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp strekt tot goedkeuring van een overeenkomst inzake belastingen, die op 11 april 1967 tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten is.

Die overeenkomst heeft drie voornaamste oogmerken :

- 1° de omschrijving van het toepassingsgebied van de wetgeving van beide landen betreffende de belastingen op de inkomsten en op het vermogen;
- 2° de opheffing of vermindering van de gevallen van dubbele belastingheffing op hetzelfde gebied;
- 3° de wederzijdse bijstand tussen de Overeenkomstsluitende Staten voor de invordering van de inkomstenbelasting en van de vermogensbelasting.

* * *

Artikel 3 (van het ontwerp).

Onder 4° worden de vennootschappen naar Duits recht « Partenreedereien », in het Frans « Sociétés d'armement collectif de navires », genoemd.

In de Nederlandse tekst daarentegen heeft de term « rederijen » een ruimere betekenis.

Die opmerking geldt ook voor artikel 4 en voor het slotprotocol ad artikel 23, § 2, 1° en 2°, waar dezelfde termen zijn gebruikt.

Artikel 5.

De bepaling van paragraaf 6 gebruikt de term « onderneming » in plaats van de term « vennootschap », die gebruikt is zowel in het typeverdrag OESO van 1963 als in de overeenkomst met Zweden van 2 juli 1965 met betrekking tot hetzelfde onderwerp.

Il serait souhaitable que l'exposé des motifs éclaire les Chambres législatives sur ce point.

Article 9.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus dispose :

« Lorsqu'une entreprise établie en Belgique se trouve directement ou indirectement dans des liens quelconques d'interdépendance à l'égard d'une entreprise établie à l'étranger, tous avantages anormaux ou bénévoles qu'en raison de ces liens elle consent à cette dernière ou à des personnes et entreprises ayant avec celle-ci des intérêts communs, sont ajoutés à ses propres bénéfices ».

Ce texte trouve application en cas de contrôle direct d'une entreprise belge sur une entreprise étrangère ou vice versa, ainsi que lorsqu'une ou plusieurs entreprises belges et une ou plusieurs entreprises étrangères dépendent ensemble d'une personne ou entreprise tierce, ou encore d'un même groupe.

Le juge du fond apprécie souverainement cette situation.

Dans son article 9, de la convention belgo-allemande traite du même problème en des termes qui diffèrent sensiblement de ceux de l'article 24 du Code belge des impôts sur les revenus. Alors que la convention s'intéresse aux « bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus », le Code belge des impôts sur les revenus vise les « avantages anormaux ou bénévoles ».

Cependant cet article 9 peut être interprété comme autorisant la Belgique à rectifier les comptes des entreprises dont les dirigeants ont renoncé à certains bénéfices au profit de personnes résidant ou d'établissements situés en Allemagne sans que cette disposition de droit international ne donne par elle-même de droits à l'administration belge pour imposer ces suppléments de bénéfices.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus reste, en ce cas, la seule disposition permettant à l'administration fiscale d'agir contre les pratiques anormales existant entre sociétés interdépendantes. Toutefois, cet article 24 ne pourra être utilisé à l'égard des sociétés belges liées à des sociétés allemandes que dans les conditions d'exercice énoncées à l'article 9 de la convention.

Dans un autre ordre d'idées, l'article 9 de la convention ne paraît pas répondre au souci d'éviter une double imposition sinon juridique, du moins économique.

Selon les déclarations de son délégué, le Gouvernement estime, en effet, qu'en cas d'application de l'article 9 de la convention par un Etat, l'autre Etat n'est pas tenu de réduire ipso facto les bénéfices imposables dans le chef de l'entreprise résidente de cet autre Etat, des sommes qui ont été réincorporées aux bénéfices de l'entreprise résidente du premier Etat. Dans ce cas, il ne s'agirait pas juridiquement d'une double imposition, car les sommes dont il s'agit subissent l'impôt dans le chef de deux contribuables distincts.

Articles 18 et 19.

L'article 18, qui prévoit d'une manière générale que les pensions versées au résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, n'a en réalité qu'une portée limitée par l'effet des dérogations prévues à l'article 19.

L'intitulé de cet article 19, « Rémunérations et pensions publiques » est incomplet car en son paragraphe 3 il traite des pensions payées en exécution de la législation sociale, c'est-à-dire des pensions privées.

En définitive, l'article 18 ne trouvera à s'appliquer qu'aux :

1° pensions versées par un Etat, une de ses subdivisions politiques ou une personne morale de droit public soit à un résident de l'autre Etat ayant la nationalité de cet Etat, soit au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle;

2° pensions dites « extra légales » payées par les employeurs ou une compagnie d'assurances à titre de supplément à la pension versée par les organismes de sécurité sociale.

Dans ce dernier cas, le bénéficiaire belge, résidant en Allemagne, subira en Belgique la retenue du précompte professionnel sur la pension légale versée en exécution de la législation sociale, tandis que la pension extra-légale ne sera taxée qu'en Allemagne.

Article 23.

Dans notre législation nationale, l'impôt dû sur les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers déjà imposés à l'étranger, est acquitté par imputation du montant de précompte mobilier (art. 186

Het is wenselijk dat de memorie van toelichting hieromtrent enige verduidelijking geeft ten behoeve van de Wetgevende Kamers.

Artikel 9.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt :

« Wanneer een in België gevestigde onderneming zich rechtstreeks of onrechtstreeks in enigerlei band van wederzijdse afhankelijkheid bevindt ten aanzien van een in het buitenland gevestigde onderneming, worden alle abnormale of voordelige voordelen die zij wegens die band verleent aan laatstbedoelde onderneming, of aan personen en ondernemingen die met deze belangen gemeen hebben, bij haar eigen winsten gevoegd ».

Deze tekst vindt toepassing ingeval een Belgische onderneming rechtstreeks toezicht heeft op een buitenlandse onderneming of omgekeerd, en ook als een of meer Belgische ondernemingen en een of meer buitenlandse ondernemingen samen afhangen van een derde persoon of onderneming of nog van eenzelfde groep.

De feitenrechter oordeelt over die toestand op onaantastbare wijze.

Artikel 9 van de Belgisch-Duitse overeenkomst behandelt hetzelfde probleem in bewoordingen die merkkelijk verschillen van die van artikel 24 van het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen. Waar de overeenkomst handelt over « winsten welke zonder deze voorwaarden zouden zijn behaald », spreekt het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelasting van « abnormale of voordelige voordelen ».

Bedoeld artikel 9 kan echter zo worden geïnterpreteerd, dat het België machtigt tot het wijzigen van de rekeningen van ondernemingen waarvan de bestuurders van bepaalde voordelen hebben afgezien ten behoeve van in Duitsland verblijvende personen of gevestigde instellingen, zonder dat die internationaalrechtelijke bepaling uit zichzelf aan de Belgische administratie rechten verleent om de bijkomende winsten te belasten.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen blijft in dat geval de enige bepaling die het belastingbestuur machtigt om op te treden tegen abnormale praktijken tussen onderling afhankelijke vennootschappen. Dat artikel 24 zal echter ten aanzien van Belgische vennootschappen die met Duitse vennootschappen verbonden zijn, alleen mogen worden toegepast onder de uitvoeringsvoorwaarden welke artikel 9 van de overeenkomst stelt.

Anderzijds lijkt artikel 9 van de overeenkomst niet te gemeent te komen aan de zorg om een zo niet juridische, dan toch economische dubbele belasting te voorkomen.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, meent de Regering inderdaad dat wanneer artikel 9 van de overeenkomst door een Staat wordt toegepast, de andere Staat niet gehouden is ipso facto de winsten waarop de verblijfhoudende onderneming van die andere Staat belastbaar is, te verminderen met de bedragen die wederopgenomen zijn in de winsten van de verblijfhoudende onderneming van de eerste Staat. In dat geval zou er juridisch geen sprake zijn van dubbele belasting, want op die bedragen worden dan twee verschillende belastingplichtigen belast.

Artikelen 18 en 19.

Artikel 18, hetwelk in het algemeen stelt dat pensioenen betaald aan een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar zijn, heeft in feite slechts een beperkte strekking als gevolg van de in artikel 19 bepaalde afwijkingen.

Het opschrift van dat artikel 19 « Openbare beleningen en pensioenen » is onvolledig, want in § 3 handelt het over pensioenen betaald « tot uitvoering van de sociale wetgeving », namelijk pensioenen van de « private sector ».

In feite zal artikel 18 alleen toepassing vinden :

1° op pensioenen betaald door een Staat, een staatkundig onderdeel of een rechtspersoon naar publiek recht, hetzij aan een verblijfhouder van de andere Staat die de nationaliteit van die Staat bezit, hetzij ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf;

2° op zogenaamde « extra-wettelijke » pensioenen door de werkgevers of door een verzekeringsmaatschappij betaald tot aanvulling van het pensioen dat door de instellingen voor sociale zekerheid wordt uitgekeerd.

In dat laatste geval ondergaat de Belgische begunstigde die in Duitsland verblijft, in België de afhouding van de bedrijfsvoorheffing op het wettelijk pensioen dat ter uitvoering van de sociale wetgeving is betaald, terwijl het extra-wettelijk pensioen alleen in Duitsland zal worden belast.

Artikel 23.

In onze eigen wetgeving wordt de belasting die verschuldigd is op de reeds in het buitenland belaste inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen, gekwetten door verrekening van het bedrag van

du Code des impôts sur les revenus), et « l'impôt est en outre diminué d'une quotité forfaitaire de cet impôt étranger » (art. 187 du Code des impôts sur les revenus).

La succession de ces deux articles et l'emploi dans le second des mots « en outre » semblent indiquer que l'ordre d'imputation est le suivant : d'abord le précompte mobilier et, ensuite, la quotité forfaitaire d'impôt étranger (fixée à 15 % par l'article 195 du Code des impôts sur les revenus).

Il ressort toutefois d'une déclaration faite par le Ministre des Finances à la commission du Sénat à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en matière de précomptes, le Code des impôts sur les revenus (Doc. parl., Sénat, session 1965-1966, n° 219, p. 5), que l'on imputera, par priorité, les précomptes non remboursables parmi lesquels on fait figurer les quotités forfaitaires d'impôts étrangers et, dans la mesure où le solde d'impôt sera inférieur aux précomptes remboursables, ceux-ci seront remboursés (par apurement prioritaire de la cotisation aux cinq centimes additionnels).

Cette pratique administrative sera donc normalement suivie en cas d'application de l'article 23, § 2, 2°, de la convention.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat président,
J. Masquelin et F. Remion, conseillers d'Etat,

Messieurs : P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,

Monsieur : G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Relations commerciales extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Relations commerciales extérieures sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en

de roerende voorheffing (art. 186 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), en « wordt van de belasting daarenboven een forfaitair gedeelte van die buitenlandse belasting afgetrokken » (art. 187 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

De opeenvolging van die twee artikelen en het gebruik, in het tweede artikel, van het woord « daarenboven » schijnen erop te wijzen dat de verrekening in de volgende orde geschiedt : eerst de roerende voorheffing en vervolgens het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (op 15 % vastgesteld in art. 195 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Uit een verklaring, die de Minister van Financiën in de Senaatscommissie heeft afgelegd bij het onderzoek van het ontwerp van wet tot wijziging, inzake voorheffingen, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (Gedr. St. Senaat, zitting 1965-1966, n° 219, blz. 5), blijkt echter dat de niet terugbetaalbare voorheffingen, waaronder de forfaitaire gedeelten van buitenlandse belastingen worden begrepen, bij voorrang zullen worden toegerekend en, voor zover het belastingsaldo kleiner is dan de terugbetaalbare voorheffingen, dat deze zullen worden terugbetaald (door aanzuivering bij voorrang van de aanslag in de vijf opcentiemen).

Die administratieve praktijk zal dus normaal worden gevolgd ingeval artikel 23, § 2, 2°, van de overeenkomst wordt toegepast.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en F. Remion, staatsraden,

De Heren : P. De Visscher en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,

De Heer : G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituu-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegen-

matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers et le Protocole final, signés à Bruxelles, le 11 avril 1967, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

L'article 141, 2°, du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux rémunérations visées par ladite disposition, dont le droit d'imposition est accordé à la Belgique par l'article 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2 de la Convention.

Art. 3.

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de la Convention est — même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé par le directeur des contributions directes, soit d'office, dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée dans le même délai au fonctionnaire précité.

L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1967.

heden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen en het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 11 april 1967, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Artikel 141, 2°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de in die bepaling bedoelde bezoldigingen, waarvoor artikel 19, § 1, lid 1, en § 2, lid 2, van de Overeenkomst het recht van belastingheffing aan België toekent.

Art. 3.

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd met de bepalingen van de Overeenkomst zijn gevestigd of gekweten, ontlasting verleend door de directeur der directe belastingen, hetzij van ambtswege binnen een termijn van één jaar met ingang van deze Wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar werd ingediend.

Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelasting is niet van toepassing op de ontlastingen die worden verleend op de in onderhavig artikel bedoelde aanslagen.

Gegeven te Brussel, 19 december 1967.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. HARMEL.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre du Budget,*

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Begroting,*

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën.

R. HENRION.

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen.

A. DE WINTER.

14

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE ÉTRANGER**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers,

Ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Son Excellence M. Georg Federer, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Bruxelles,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. Champ d'application de la Convention

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2

Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses « Länder », de leurs subdivisions politiques et de leurs collectivités locales, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont notamment :

1° en ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques,
- b) l'impôt des sociétés,
- c) l'impôt des personnes morales,
- d) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;

2° en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- a) die Einkommensteuer (l'impôt sur le revenu),
 - b) die Körperschaftsteuer (l'impôt des sociétés),
 - c) die Vermögensteuer (l'impôt sur la fortune),
 - d) die Grundsteuer (l'impôt foncier),
 - e) die Gewerbesteuer (la contribution des patentes),
- quel que soit le mode de perception de ces impôts.

(4) Les dispositions de la Convention concernant l'imposition des bénéfices des entreprises s'appliquent également par analogie à la contribution des patentes perçue sur d'autres bases que le bénéfice ou la fortune.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL**

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De wens koesterende dubbele belasting te voorkomen en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, te regelen,

Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Zijne Excellentie de heer Georg Federer, Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Brussel,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

I. Toepassingsgebied van de Overeenkomst

Artikel 1

Bedoelde personen

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Bedoelde belastingen

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen van inkomen en van vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elke overeenkomstsluitende Staat of van een Land, de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

(2) Als belastingen van inkomen en van vermogen worden beschouwd belastingen die worden geheven van het gehele inkomen, van het gehele vermogen of van bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen op voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen op het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen, zomede belastingen op waardevermeerdering.

(3) De bestaande belastingen, waarop de overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1° Met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting,
- b) de vennootschapsbelasting,
- c) de rechtspersonenbelasting,
- d) de belasting der niet-verblijfhouders,

met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, zomede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

2° Met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland :

- a) die Einkommensteuer (de inkomstenbelasting),
 - b) die Körperschaftsteuer (de vennootschapsbelasting),
 - c) die Vermögensteuer (de vermogensbelasting),
 - d) die Grundsteuer (de grondbelasting),
 - e) die Gewerbesteuer (de ondernemingsbelasting),
- ongeacht de wijze waarop die belastingen worden geheven.

(4) De bepalingen van de overeenkomst betreffende de belastingheffing van winsten van ondernemingen zijn op analoge wijze van toepassing op de ondernemingsbelasting die naar een andere grondslag dan de winst of het vermogen wordt geheven.

(5) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. Définitions

Article 3

Définitions générales

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; le terme « République fédérale d'Allemagne », employé dans le même sens, désigne le territoire d'application de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne;

2° les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la République fédérale d'Allemagne;

3° le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

4° le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident, ainsi que les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple et les sociétés d'armement collectif de navires, de droit de la République fédérale d'Allemagne;

5° les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6° l'expression « autorités compétentes » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant sa législation nationale et

b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des Finances.

(2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne également les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple et les sociétés d'armement collectif de navires, de droit de la République fédérale d'Allemagne, qui ont leur siège de direction effective dans cet Etat, ainsi que les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

(2) Lorsque, selon la disposition du § 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

1° cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

2° si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(5) De overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de andere gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die naderhand naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Aan het einde van ieder jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1° betekent het woord « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; betekent de uitdrukking « Bondsrepubliek Duitsland » in hetzelfde verband gebruikt, het grondgebied waarop de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland van toepassing is;

2° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of de Bondsrepubliek Duitsland, al naar het zinsverband vereist;

3° betekent het woord « persoon » een natuurlijke persoon en een vennootschap;

4° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of vermogen, zomede de vennootschappen onder gemeenschappelijke naam, de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting en de rederijen, naar het recht van de Bondsrepubliek Duitsland;

5° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

a) in België de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is en

b) in de Bondsrepubliek Duitsland de Bondsminister van Financiën.

(2) Voor de toepassing van de overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft elke niet anders omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp van de overeenkomst zijn.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; zij betekent eveneens de vennootschappen onder gemeenschappelijke naam, de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting en de rederijen, naar het recht van de Bondsrepubliek Duitsland, die hun plaats van werkelijke leiding in die Staat hebben, zomede de vennootschappen naar Belgisch recht — andere dan de vennootschappen op aandelen — die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting hebben gekozen.

(2) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van § 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt het geval overeenkomstig de volgende regelen opgelost :

1° hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);

2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

3° si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

4° si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question de commun accord;

5° par dérogation aux dispositions des 1°, 2° et 3° :

a) les salariés et appointés qui sont en service sur des moyens de transport exploités en trafic international et dont le seul foyer permanent d'habitation se trouve à bord de ces moyens de transport sont considérés comme des résidents de l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise exploitant ces moyens de transport;

b) les bateliers dont le seul foyer permanent d'habitation se trouve à bord d'un bateau qu'ils exploitent sont considérés comme des résidents de l'Etat contractant dont ils possèdent la nationalité.

(3) Lorsque, selon la disposition du § 1, une société est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

(4) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant dont l'exploitant unique ou principal est le résident.

Article 5

Etablissement stable

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° un siège de direction;
- 2° une succursale;
- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un atelier;
- 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse neuf mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

5° une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au § 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

(5) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier,

3° indien hij in beide of in geen van de overeenkomstsluitende Staten gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

4° indien hij onderdaan is van beide of van geen van de overeenkomstsluitende Staten, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in gemeen overleg regelen;

5° in afwijking van de bepalingen onder 1°, 2° en 3° :

a) worden de personen die een dienstbetrekking op vervoermiddelen in internationaal verkeer uitoefenen en hun enig duurzaam tehuis aan boord van die vervoermiddelen hebben, geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming die deze vervoermiddelen exploiteert, is gelegen;

b) worden de schippers die hun enig duurzaam tehuis aan boord van een door hen geëxploiteerd schip hebben, geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij onderdaan zijn.

(3) Indien een vennootschap ingevolge de bepaling van § 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt zij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van haar werkelijke leiding is gelegen.

(4) Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of binnenvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de enige of de voornaamste exploitant verblijfhouder is.

Artikel 5

Vaste inrichting

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

(2) De uitdrukking « vaste inrichting » omvat met name :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;
- 7° uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden, waarvan de duur negen maanden overschrijdt.

(3) Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de verwerking door een andere onderneming;

4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor de aankoop van goederen of voor het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;

5° een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden welke van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

(4) Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van § 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor rekening van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden zich tot de aankoop van goederen voor de onderneming beperken.

(5) Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken

d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

L'intermédiaire qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurances et qui dispose de pouvoirs qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, n'est pas visé à cette disposition.

(6) Le fait qu'une entreprise d'un Etat contractant contrôle — ou est contrôlée par — une entreprise de l'autre Etat contractant ou une entreprise qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

III. Imposition des revenus

Article 6

Revenus de biens immobiliers

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) La disposition du § 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des §§ 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

(2) Sans préjudice de l'application du § 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

drijft door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Deze bepaling is niet van toepassing op een vertegenwoordiger, die voor rekening van een verzekeringsonderneming handelt en die een machtiging bezit om namens deze onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

(6) Het feit dat een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat of een onderneming die in die andere Staat zaken drijft (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), beheerst of door een dergelijke onderneming wordt beheerst, stemt niet op zichzelf niet een van beide ondernemingen tot een vaste inrichting van de andere onderneming.

III. Belastingheffing van inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

(1) Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

(2) De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis welke zij heeft volgens het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de betreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking « onroerende goederen » omvat in ieder geval hun toebehoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik op onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

(3) De bepaling van § 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuur of verpachting, of uit enige andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

(4) De bepalingen van §§ 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Winsten van ondernemingen

(1) Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming haar bedrijf in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting zijn toe te rekenen.

(2) Onverminderd de toepassing van § 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend welke zij had kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming was, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk handelde.

(3) Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene administratiekosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

(4) Bij gebreke van een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat is toe te rekenen, mag de belasting in die Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van gelijkaardige ondernemingen van die Staat, die dezelfde of gelijksoortige werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen.

(5) Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop van goederen voor de onderneming door die vaste inrichting.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

Bénéfices des entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne et d'exploitation ferroviaire

(1) Par dérogation à l'article 7, §§ 1 à 6 :

1° les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise;

2° les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

(2) Le § 1 s'applique également à une exploitation ferroviaire d'un Etat contractant qui étend son activité sur le territoire de l'autre Etat.

Article 9

Entreprises interdépendantes

Lorsque une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

(1) Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut desdits dividendes.

(3) Par dérogation au § 2, aussi longtemps qu'en République fédérale d'Allemagne le taux de l'impôt des sociétés sur les bénéfices distribués reste inférieur de 20 points au moins au taux fixé pour les bénéfices non distribués, l'impôt prélevé sur les dividendes dans cet Etat pourra s'élever à 25 p.c. du montant brut des dividendes, si

1° les dividendes proviennent d'une société de capitaux, résidente de la République fédérale d'Allemagne, et sont recueillis par une société par actions ou par une société de personnes à responsabilité limitée, résidente de la Belgique, et si

2° la société résidente de la Belgique détient directement ou indirectement au moins 25 p.c. des actions ou parts assorties d'un droit de vote de la société de capitaux, résidente de la République fédérale d'Allemagne.

(4) Les dispositions des §§ 2 et 3 ci-avant ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(6) Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en voldoende aanleiding bestaat om anders te handelen.

(7) Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van deze overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8

Winsten van ondernemingen van zee- en luchtscheepvaart, van binnenvaart en van spoorwegexploitatie

(1) In afwijking van artikel 7, §§ 1 tot 6 :

1° zijn de winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen;

2° zijn de winsten uit de exploitatie van schepen in de binnenvaart slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen;

(2) Paragraaf 1 is ook van toepassing op een spoorwegexploitatie van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan de werkzaamheden zich uitstrekken tot het grondgebied van de andere Staat.

Artikel 9

Onderling afhankelijke ondernemingen

Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd welke afwijken van die welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

(2) Nochtans mogen die dividenden in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van die dividenden.

(3) In afwijking van § 2 en zo lang in de Bondsrepubliek Duitsland het tarief van de vennootschapsbelasting op uitgedeelte winsten ten minste 20 punten lager blijft dan het voor de niet uitgedeelte winsten bepaalde tarief, mag de belasting welke in die Staat van dividend wordt geheven, 25 t.h. van het brutobedrag van de dividend bedragen, indien

1° de dividenden voortkomen van een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, en worden genoten door een vennootschap op aandelen of door een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, verblijfhouder van België, en indien

2° de vennootschap, verblijfhouder van België, onmiddellijk of middellijk ten minste 25 t.h. van de stemgerechtigde aandelen of delen van de kapitaalvennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, bezit.

(4) De bepalingen van de §§ 2 en 3 stellen geen beperking aan de belasting van de vennootschap op de winsten die voor de betaling van de dividend dienen.

En ce qui concerne les sociétés résidentes de la Belgique, la disposition du § 2 ne limite pas leur taxation en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

(5) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Ce terme comprend :

1° les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés — autres que les sociétés par actions — résidentes de la Belgique;

2° les revenus qu'un « stiller Gesellschafter » tire de sa participation et qui sont considérés en République fédérale d'Allemagne comme des revenus de capitaux mobiliers.

(6) Les limitations de taux prévues aux §§ 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(7) Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut, sauf dans le cas visé au § 6, percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par cette société à un résident du premier Etat, ni aucun impôt à titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant desdits intérêts.

(3) Par dérogation au § 2, les intérêts ne peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'ils sont attribués à une entreprise de l'autre Etat contractant.

L'alinéa précédent ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

1° d'intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts, à l'exception des effets de commerce représentatifs de créances commerciales;

2° d'intérêts attribués par une société résidente d'un Etat contractant à une société résidente de l'autre Etat contractant qui détient directement ou indirectement au moins 25 p.c. des actions ou parts assorties d'un droit de vote de la première société.

(4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et, sous réserve de l'alinéa 2 ci-après, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, § 5, alinéa 2, 1°.

(5) La limitation de taux et l'exemption prévues aux §§ 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ceux-ci un établissement stable auquel se rattache

Met betrekking tot vennootschappen die verblijfhouder van België zijn, stelt de bepaling van § 2 geen beperking aan de belasting in geval van inkoop van eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen.

(5) Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, zomede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast.

Het woord « dividenden » omvat :

1° inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn;

2° de inkomsten die een « stiller Gesellschafter » uit zijn deelneming verkrijgt en die in de Bondsrepubliek Duitsland als inkomsten van roerende kapitalen worden beschouwd.

(6) De in de §§ 2 en 3 bedoelde tariefbeperkingen zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(7) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat, behalve in een geval als bedoeld in § 6, geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap toegekend aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat, noch de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit die andere Staat.

Artikel 11

Interest

(1) Interest herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

(2) Die interest mag nochtans in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn van 15 t.h. van het bedrag van de interest.

(3) In afwijking van § 2 mag interest in de overeenkomstsluitende Staat, waaruit hij herkomstig is, niet worden belast indien hij aan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt toegekend.

Het voorgaande lid is niet van toepassing wanneer het gaat om :

1° interest van obligaties en andere effecten van leningen, met uitzondering van handelspapier dat handelsschuldvorderingen vertegenwoordigt;

2° interest door een vennootschap, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, toegekend aan een vennootschap, verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 t.h. van de stemgerechtigde aandelen of delen van de eerste vennootschap bezit.

(4) Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypotheek waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten herkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Het omvat niet interest die als dividend wordt beschouwd op grond van artikel 10, § 5, lid 2, 1°.

(5) De in de §§ 2 en 3 bedoelde tariefbeperking en vrijstelling zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is,

effectivement le prêt, la créance ou le dépôt générateur de ces revenus. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un Land, une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

(7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux et l'exemption prévues aux §§ 2 et 3 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent ces intérêts; mais — sans préjudice de l'application de l'article 9 — l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

Article 12

Redevances

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(3) La disposition du § 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un Land, une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la disposition du § 1er ne s'applique qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances; mais — sans préjudice de l'application de l'article 9 — l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

een vaste inrichting heeft waarmede de lening, de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(6) Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een Land, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

(7) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de toegekende interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij verschuldigd is, hoger is dan het bedrag dat door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulk een verhouding, zijn de tariefbeperking en de vrijstelling volgens de §§ 2 en 3 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, belastbaar volgens diens wetgeving; maar — onverminderd de toepassing van artikel 9 — mag de van dit deel geheven belasting niet hoger zijn dan de belasting die van toepassing zou zijn indien het om dividend ging.

Artikel 12

Royalty's

(1) Royalty's herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

(2) Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard ontvangen als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, films daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitvinding die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

(3) De bepaling van § 1 is niet van toepassing indien de genietende van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(4) Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een Land, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

(5) Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietende van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden gestort, hoger is dan het normale bedrag dat door de schuldenaar en de genietende zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulk een verhouding, is de bepaling van § 1 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, belastbaar volgens diens wetgeving; maar — onverminderd de toepassing van artikel 9 — mag de van dit deel geheven belasting niet hoger zijn dan de belasting die van toepassing zou zijn indien het om dividend ging.

(6) Lorsque, dans le cas visé au § 5, le débiteur est une entreprise qui est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire des redevances ou vice versa, ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises juridiquement distinctes, mais dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances peut être déterminé compte tenu du coût, augmenté d'un profit normal, de l'acquisition du perfectionnement et de la conservation des droits, biens ou informations donnant lieu aux redevances, lorsque ce montant normal ne peut être évalué en fonction d'autres critères plus adéquats et notamment par comparaison avec les redevances librement fixées pour des prestations similaires entre des entreprises réellement indépendantes.

Article 13

Gains en capital

(1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Les règles prévues à l'article 7, §§ 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers visés à l'article 22, § 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions libérales

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

(2) L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

(1) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Par dérogation au § 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

1° elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales de travail — n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile;

(6) Indien in een geval als bedoeld in § 5 de schuldenaar een onderneming is die in feite afhankelijk is van of beheerst wordt door de onderneming die de geniet van de royalty's is, of omgekeerd, of nog indien beide ondernemingen in feite afhankelijk zijn van of beheerst worden door een derde onderneming of door juridisch zelfstandige ondernemingen, die echter van eenzelfde groep afhangen, mag het normale bedrag van de royalty's worden bepaald met inachtneming van de met een normale baat verhoogde kostprijs van de verwerving, de vervolmaking en het behoud van de rechten, goederen of inlichtingen waarvoor de royalty's verschuldigd zijn, zo dit normale bedrag niet kan worden bepaald volgens andere, beter passende criteria en onder meer door vergelijking met de royalty's die voor gelijksoortige prestaties vrij worden bedongen tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen.

Artikel 13

Kapitaalwinsten

(1) Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, § 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

(2) Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, deel uitmakend van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt, of van roerende zaken behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van zodanig vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van zodanige vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. De regels van artikel 7, §§ 2 en 3, zijn van toepassing bij het bepalen van het bedrag van die winsten.

Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken als bedoeld in artikel 22, § 3, zijn nochtans slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die zaken zelf volgens dat artikel belastbaar zijn.

(3) Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14

Vrije beroepen

(1) Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder voor het verrichten van zijn werkzaamheden in de andere Staat een geregeld tot zijn beschikking staande vaste basis heeft. Indien hij een dergelijke vaste basis heeft, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover die kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke door middel van die vaste basis worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking « vrij beroep » omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Afhankelijke beroepen

(1) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de uit dien hoofde verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

(2) In afwijking van § 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat indien :

1° de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van honderd drieëntachtig dagen niet te bogen gaan;

2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et

3° la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Par dérogation aux §§ 1 et 2 :

1° les salaires, traitements et autres rémunérations reçus par les personnes qui travaillent dans la zone frontalière d'un Etat contractant et qui ont leur foyer d'habitation permanent dans la zone frontalière de l'autre Etat contractant où elles rentrent normalement chaque jour ne sont imposables que dans cet autre Etat;

2° les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

(4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tombant sous l'application des articles 16, 18, 19 et 20.

Article 16

Administrateurs et commissaires de sociétés par actions ou de capitaux

(1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions ou d'une autre société de capitaux résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

(2) La disposition du § 1er s'applique également aux rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions, résidente de la Belgique, ainsi que d'un membre du conseil de direction ou d'un gérant d'une société de capitaux, résidente de la République fédérale d'Allemagne.

(3) Les rémunérations allouées à une personne visée aux §§ 1er et 2 pour une activité journalière exercée dans un établissement stable situé dans l'Etat contractant autre que celui dont la société est un résident sont imposables dans cet autre Etat si elles sont supportées comme telles par cet établissement stable.

Article 17

Artistes et sportifs indépendants

Par dérogation à l'article 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles indépendantes en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

Rémunérations et pensions publiques

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant, par un Land ou par une de leurs subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat, à ce Land, à cette subdivision politique, collectivité locale ou personne morale, sont imposables dans ledit Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever, die geen verblijfhouder van de andere Staat is, en

3° de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, welke de werkgever in de andere Staat aanhoudt.

(3) In afwijking van de §§ 1 en 2 :

1° zijn de lonen, salarissen en andere beloningen verkregen door personen die in de grenszone van een overeenkomstsluitende Staat werken en hun duurzaam tehuis in de grenszone van de andere overeenkomstsluitende Staat hebben, waar zij normaal dagelijks terugkeren, slechts in die andere Staat belastbaar;

2° worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of van een luchtvaartuig in internationaal verkeer, of aan boord van een schip in de binnenvaart, geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

(4) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten als bedoeld in de artikelen 16, 18, 19 en 20.

Artikel 16

Beheerders en commissarissen van vennootschappen op aandelen of van kapitaalvennootschappen

(1) Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, of van toezicht, of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen of van een andere kapitaalvennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

(2) De bepaling van § 1 is ook van toepassing op de beloningen van een gecommanditeerde vennoot van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen die verblijfhouder is van België, alsmede op de beloningen van een lid van de raad van bestuur of van een zaakvoerder van een kapitaalvennootschap die verblijfhouder is van de Bondsrepubliek Duitsland.

(3) De beloningen die aan een persoon als bedoeld in de §§ 1 en 2 worden toegekend voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden in een vaste inrichting, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waarvan de vennootschap verblijfhouder is, zijn in die andere Staat belastbaar indien zij als dusdanig door die vaste inrichting worden gedragen.

Artikel 17

Zelfstandige artiesten en sportbeoefenaars

In afwijking van artikel 14 zijn inkomsten welke personen die beroepshalve bij schouwspel optreden, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, zomede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke zelfstandige werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden uitgeoefend.

Artikel 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Openbare beloningen en pensioenen

(1) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat, door een Land of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een rechtspersoon naar publiek recht van die Staat of van dat Land, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald ter zake van diensten bewezen aan die Staat, aan dat Land, aan dat staatkundig onderdeel, die plaatselijke gemeenschap of rechtspersoon, zijn in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere Staat zonder terzeldertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

(2) Le § 1er ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant, par un Land ou par une de leurs subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public.

Toutefois, il s'applique aux rémunérations et pensions allouées à leur personnel par les services ou organismes suivants :

a) en ce qui concerne la Belgique :

- la Société nationale des Chemins de fer belges;
- la Banque Nationale de Belgique;
- la Régie des Télégraphes et des Téléphones;

b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- la Deutsche Bundesbank;
- la Deutsche Bundesbahn;
- la Deutsche Bundespost.

(3) Les pensions et toutes autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par un Land ou par une de leurs subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public, sont imposables dans cet Etat.

(4) Les indemnités attribuées sous forme de pensions, rentes viagères et autres prestations périodiques ou non, par un Etat contractant, par un Land ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales en réparation de dommages subis du fait des hostilités ou de persécutions politiques sont imposables uniquement dans cet Etat.

Article 20

Professeurs et étudiants

(1) Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique sans but lucratif ne sont imposables que dans le premier Etat.

(2) Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 21

Revenus non expressément mentionnés

Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de son revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents.

IV. Imposition de la fortune

Article 22

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Sous réserve des dispositions du § 3, la fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

(3) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise; il en est de même du matériel des exploitations ferroviaires visées à l'article 8, § 2.

(2) Paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat, door een Land of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een rechtspersoon naar publiek recht daarvan.

Nochtans is die paragraaf van toepassing op de beloningen en de pensioenen die aan de leden van hun personeel worden verleend door de volgende diensten en instellingen :

a) met betrekking tot België :

- de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;
- de Nationale Bank van België;
- de Regie van Telegrafie en Telefonie;

b) met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland :

- de Deutsche Bundesbank;
- de Deutsche Bundesbahn;
- de Deutsche Bundespost.

(3) Pensioenen en alle andere al dan niet periodieke uitkeringen tot uitvoering van de sociale wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten betaald door die Staat, door een Land of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een rechtspersoon naar publiek recht daarvan, zijn in die Staat belastbaar.

(4) Geldbedragen die in de vorm van pensioenen, lijfrenten en andere al dan niet periodieke uitkeringen door een overeenkomstsluitende Staat, door een Land of door een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan worden toegekend als vergoeding voor een schade, die als gevolg van oorlogshandelingen of politieke vervolging is ontstaan, zijn uitsluitend in die Staat belastbaar.

Artikel 20

Leraren en studenten

(1) Alle beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere onderwijsinstelling of wetenschappelijke instelling zonder winstoogmerken, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

(2) Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student, een leerling of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon (stagiair), die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of zijn opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen herkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

Artikel 21

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar terzake van bestanddelen van zijn inkomen die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen zijn vermeld.

IV. Belastingheffing van vermogen

Artikel 22

(1) Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, § 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

(2) Onder voorbehoud van de bepalingen van § 3, is vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vaste basis gebezigt voor de uitoefening van een vrij beroep, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

(3) Schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer en schepen in de binnenvaart, zomede roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen; dit geldt ook voor het materieel van spoorwegexploitaties als bedoeld in artikel 8, § 2.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. Dispositions préventives de la double imposition

Article 23

(1) En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° les revenus provenant de la Belgique — à l'exclusion des revenus visés au 2° ci-après ainsi qu'à l'article 12, §§ 5 et 6 — et les éléments de la fortune situés en Belgique, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exemptés d'impôts en République fédérale d'Allemagne. Cette exemption ne limite pas le droit de la République fédérale d'Allemagne de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de fortune ainsi exemptés;

2° l'impôt perçu en Belgique conformément à la présente Convention :

a) sur les dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, § 2, à l'exclusion des revenus de capitaux investis dans les sociétés en nom collectif et dans les sociétés en commandite simple, résidentes de la Belgique, et

b) sur les intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, § 2,

est imputé sur l'impôt afférent à ces mêmes revenus qui est perçu en République fédérale d'Allemagne. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique;

3° par dérogation au 2°, a, les dividendes d'une société par actions, résidente de la Belgique, recueillis par une société de capitaux, résidente de la République fédérale d'Allemagne, qui détient au moins 25 p.c. des actions ou parts assorties d'un droit de vote de la première société, sont soumis au régime prévu au 1°, à condition que les bénéfices de cette première société ne soient pas constitués, pour plus de 20 p.c., par des dividendes bruts, déduction faite de l'impôt étranger, provenant de pays tiers.

Aux fins de l'alinéa précédent, ne sont pas considérés comme dividendes provenant d'un pays tiers, les dividendes qui seraient, en vertu d'une convention préventive de la double imposition conclue entre la République fédérale d'Allemagne et ce pays tiers, exemptés d'impôts en République fédérale d'Allemagne s'ils avaient été attribués directement dans les mêmes conditions à la susdite société de capitaux résidente de ce dernier Etat.

Les actions ou parts susvisées d'une société résidente de la Belgique sont, aux mêmes conditions, exemptées de l'impôt sur la fortune perçu en République fédérale d'Allemagne.

(2) En ce qui concerne les résidents de la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° les revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne — à l'exclusion des revenus visés aux 2° et 3° — et les éléments de la fortune situés en République fédérale d'Allemagne, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exemptés d'impôts en Belgique. Sauf lorsqu'il s'agit de revenus visés à l'article 19, § 4, cette exemption ne limite pas le droit de la Belgique de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de la fortune ainsi exemptés;

2° en ce qui concerne les dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, §§ 2 ou 3, les intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, §§ 2 ou 7, et la partie excédentaire des redevances visées à l'article 12, §§ 5 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions prévues par cette législation, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes et, d'autre part, sur l'impôt ou l'impôt des sociétés, afférent auxdits intérêts

(4) Alle andere vermogensbestanddelen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

V. Bepalingen tot voorkoming van dubbele belasting

Artikel 23

(1) Met betrekking tot verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

1° inkomsten herkomstig uit België — met uitzondering van inkomsten als bedoeld in 2° hierna alsmede in artikel 12, §§ 5 en 6 — en in België gelegen vermogensbestanddelen, die op grond van de voorgaande artikelen in die Staat belastbaar zijn, zijn in de Bondsrepubliek Duitsland vrijgesteld van belastingen. Die vrijstelling beperkt niet het recht van de Bondsrepubliek Duitsland om met de aldus vrijgestelde inkomsten en vermogensbestanddelen rekening te houden bij de bepaling van het tarief van de belastingen;

2° de in België volgens deze Overeenkomst geheven belasting :

a) op dividenden onderworpen aan de in artikel 10, § 2, bedoelde regeling, met uitzondering van inkomsten uit kapitalen belegd in vennootschappen onder gemeenschappelijke naam en in vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting, verblijfhouders van België en,

b) op interest onderworpen aan de in artikel 11, § 2, bedoelde regeling,

wordt verrekend met de belasting die op dezelfde inkomsten betrekking heeft en in de Bondsrepubliek Duitsland wordt geheven. Het in mindering te brengen bedrag mag echter het deel van de belasting berekend zonder de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die in België belastbare inkomsten, niet te boven gaan;

3° in afwijking van 2°, a, worden de dividenden van een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van België, die worden verkregen door een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, aan dewelke ten minste 25 t.h. van de stemgerechtigde aandelen of delen van de eerste vennootschap behoren, aan de in 1° bedoelde regeling onderworpen op voorwaarde dat de winsten van die eerste vennootschap niet voor meer dan 20 t.h. bestaat uit brutodividenden, na aftrek van de buitenlandse belasting, welke uit derde landen herkomstig zijn.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden niet geacht uit een derde land herkomstig te zijn, dividenden, die op grond van een tussen de Bondsrepubliek Duitsland en dat derde land gesloten overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting in de Bondsrepubliek Duitsland zouden vrijgesteld zijn van belastingen indien die dividenden op dezelfde voorwaarden en onmiddellijk aan de voormelde kapitaalvennootschap, verblijfhouder van die laatste Staat, waren toegekend geweest.

De voormelde aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van België, zijn op dezelfde voorwaarden vrijgesteld van de in de Bondsrepubliek Duitsland geheven vermogensbelasting.

(2) Met betrekking tot verblijfhouders van België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

1° inkomsten herkomstig uit de Bondsrepubliek Duitsland — met uitzondering van inkomsten als bedoeld in 2° en 3° — en in de Bondsrepubliek Duitsland gelegen vermogensbestanddelen, die volgens de voorgaande artikelen in die Staat belastbaar zijn, zijn in België vrijgesteld van belastingen. Behalve voor inkomsten als bedoeld in artikel 19, § 4, beperkt die vrijstelling niet het recht van België om met de aldus vrijgestelde inkomsten en vermogensbestanddelen rekening te houden bij de bepaling van het tarief van zijn belastingen;

2° met betrekking tot dividenden onderworpen aan de in artikel 10, §§ 2 of 3 bedoelde regeling, interest onderworpen aan de in artikel 11, §§ 2 of 7, bedoelde regeling en het boven het normaal bedrag uitgaande deel van de royalty's bedoeld in artikel 12, §§ 5 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting, waarin door de Belgische wetgeving is voorzien, op de door die wetgeving bepaalde voorwaarden verrekend, eensdeels met de personenbelasting die verband houdt met dit

et excédents de redevances qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne conformément à la législation de cet Etat ainsi qu'à l'article 11, §§ 2 ou 7, et à l'article 12, §§ 5 ou 6;

3° a) lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société de capitaux, résidente de la République fédérale d'Allemagne, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui ont été soumis au régime prévu à l'article 10, § 2 ou § 3, sont exemptés d'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge, mais lesdits dividendes — à l'exclusion des répartitions de liquidation et des distributions gratuites d'actions — sont, dans la même mesure, exemptés dudit précompte lors de leur redistribution aux actionnaires de la société résidente de la Belgique;

b) lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu pendant toute la durée de l'exercice social d'une société de capitaux, résidente de la République fédérale d'Allemagne et soumise à l'impôt des sociétés dans cet Etat, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle peut également être exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent, dans ce cas, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a valablement opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

VI. Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

(1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

(2) Le terme « nationaux » désigne :

1° en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge;

2° en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de l'article 116, § 1er, de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne;

3° toutes les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

(3) Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

(4) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder, pour l'imposition de l'établissement stable d'une entreprise exploitée par une personne physique, résidente de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou de charges de famille, qu'il accorde à ses propres résidents.

dividendes en, anderdeels, met dezelfde belasting of met de vennootschapsbelasting die verband houdt met die interest en die boven het normaal bedrag uitgaande royalty's, welke in de Bondsrepubliek Duitsland belastbaar zijn volgens de wetgeving van die Staat alsmede volgens artikel 11, §§ 2 of 7, en artikel 12, §§ 5 of 6;

3° a) indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, worden de dividendende die haar door de laatstvermelde vennootschap worden toegekend en aan de regeling bedoeld in artikel 10, §§ 2 of 3, werden onderworpen, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in de mate dat vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividendende de roerende voorheffing wordt geheven welke volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is, maar die dividendende — met uitzondering van liquidatie-uitkeringen en uitdelingen van bonusaandelen — worden bij hun wederuitkering aan de aandeelhouders van de vennootschap, verblijfhouder van België, in dezelfde mate van die voorheffing vrijgesteld.

b) indien een vennootschap, verblijfhouder van België, gedurende het ganse boekjaar van een kapitaalvennootschap, die verblijfhouder is van de Bondsrepubliek Duitsland en aldaar aan de vennootschapsbelasting is onderworpen, aandelen of delen van van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, kan zij eveneens worden vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividendende van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividendende aan haar eigen aandeelhouders, mogen deze dividendende niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividendende. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap op geldige wijze de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

VI. Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Gelijke behandeling

(1) Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat zullen in de andere overeenkomstsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

(2) De uitdrukking « onderdanen » betekent :

1° met betrekking tot België, alle natuurlijke personen, die de Belgische nationaliteit bezitten;

2° met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland, alle Duitsers in de zin van artikel 116, § 1, van de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland;

3° alle vennootschappen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

(3) Statenlozen zullen in een overeenkomstsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

(4) De belasting van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt, wordt in die andere Staat niet op minder gunstige wijze geheven dan de belasting van ondernemingen van die andere Staat, die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting oplegt, bij de belastingheffing van de vaste inrichting van een onderneming welke door een natuurlijke persoon, verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt gedreven, uit hoofde van de gezins-toestand of de gezinslasten, de persoonlijke verminderings, aftrekken en belastingverlagingen te verlenen, die hij aan zijn eigen verblijfhouders verleent.

(5) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

(6) Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite de révision de cette imposition. Même lorsque l'imposition reconnue non conforme à la convention n'est plus susceptible d'annulation ou de réduction suivant la législation de l'Etat contractant où elle a été établie, ladite demande peut encore être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition. Si ce résident a contesté, suivant la législation d'un Etat contractant, l'imposition établie à sa charge dans cet Etat, le délai précité ne prend pas fin avant l'expiration d'une période d'un an prenant cours à la date à laquelle cette imposition aura acquis un caractère définitif.

(2) L'autorité compétente visée au § 1er s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 26

Echange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

(2) Les dispositions du § 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

1° de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(5) Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belasting of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belasting en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

(6) In dit artikel betekent de uitdrukking « belasting » belastingen van alle aard of benaming.

Artikel 25

Minnelijke regeling

(1) Als een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is, dat de maatregelen van een van de overeenkomstsluitende Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot dubbele belasting in strijd met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin is voorzien in de wetgeving van die Staten, schriftelijk een verzoek om herziening van de belasting richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Zelfs indien de belasting die in strijd met de Overeenkomst wordt bevonden, volgens de wetgeving van de Staat waar zij werd gevestigd niet meer kan worden vernietigd of verminderd, mag dat verzoek nog worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inhouding aan de bron van de tweede aanslag. Indien die verblijfhouder de te zijnen laste in een overeenkomstsluitende Staat gevestigde belasting volgens de wetgeving van die Staat heeft betwist, loopt de voormelde termijn niet ten einde vóór het verstrijken van een periode van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop de belasting definitief is geworden.

(2) De in § 1 bedoelde bevoegde autoriteit zal, indien het verzoek haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde dubbele belasting in strijd met de overeenkomst te vermijden.

(3) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen in onderlinge overeenstemming trachten de moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, op te lossen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

(1) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is, voor zover de aanslag, waarin ze voorzien, met de Overeenkomst in overeenstemming is.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen, zomede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

(2) In geen geval mogen de bepalingen van § 1 dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

3° de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Assistance au recouvrement

(1) Les Etats contractant s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal les impôts visés à l'article 2.

(2) Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au § 1er, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

(3) Les requêtes visées au § 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

(4) En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant, peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des §§ 1er à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

(5) L'article 26, § 1er, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance des autorités compétentes de l'Etat requis.

Article 28

Divers

(1) Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires, en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Les dispositions de la présente Convention ne dérogent pas aux articles 18, § 2, et 31, § 2, de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation des gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, signée à Bruxelles le 15 mai 1956.

Article 29

La Convention s'appliquera également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement de la Belgique une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de cette Convention.

VII. Dispositions finales

Article 30

(1) La Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bonn.

(2) La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1° en Belgique :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre 1965;

2° bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, of waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

(1) De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander wederkerig hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

(2) Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de notificatie en de invordering van de in § 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

(3) De in § 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

(4) Met betrekking tot de belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van §§ 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

(5) Artikel 26, § 1, lid 2, is mede van toepassing op elke inlichting, die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 28

Diverse bepalingen

(1) De bepalingen van de Overeenkomst doen geen afbreuk aan de fiscale voorrechten welke de leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten genieten krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens bepalingen van bijzondere akkoorden.

(2) De bepalingen van deze Overeenkomst wijken niet af van de artikelen 18, § 2, en 31, § 2, van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, ondertekend te Brussel op 15 mei 1956.

Artikel 29

De Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op het Land Berlin, ten ware de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Belgische Regering een tegenovergestelde verklaring afgeeft.

VII. Slotbepalingen

Artikel 30

(1) De Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

(2) De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn :

1° in België :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december 1965;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes impossibles prenant fin après le 31 décembre 1965;

2° en République fédérale d'Allemagne :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués aux bénéficiaires après le 31 décembre 1965;

b) aux autres impôts perçus pour l'année 1966 et pour les années suivantes.

Article 31

La Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

1° en Belgique :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes impossibles prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année;

2° en République fédérale d'Allemagne :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts perçus pour la même année.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 11 avril 1967, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Georg FEDERER.

Protocole final

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers, conclue ce jour entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention :

(1) Ad article 4, § 1er :

Les termes « la législation dudit Etat » s'entendent de la législation de cet Etat, telle qu'elle est éventuellement modifiée ou complétée à cet égard par des accords internationaux.

(2) Ad article 5, § 2, 7° :

Dans l'éventualité où, dans une convention préventive de la double imposition conclue par la Belgique avec un pays limitrophe la durée minimale d'exploitation d'un chantier de construction ou de montage constitutif d'un établissement stable serait fixée à douze mois, cette durée se substituerait à celle de neuf mois qui est prévue à l'article 5, § 2, 7°.

(3) Ad article 6 :

Aussi longtemps que le complément de précompte immobilier exigible en Belgique sur le revenu cadastral des immeubles impossibles en Belgique conformément à l'article 6, sera perçu à un taux fixe dépassant 10 p.c. :

1° ledit complément de précompte immobilier dû par des résidents de la République fédérale d'Allemagne soumis à l'impôt des non-résidents conformément aux articles 148 et 149 du Code

b) op de andere belastingen geheven van de inkomsten van belastbare tijdperken die na de 31e december 1965 eindigen;

2° in de Bondsrepubliek Duitsland :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke aan de genietters zijn toegekend na de 31e december 1965;

b) op de andere belastingen geheven voor het jaar 1966 en voor de volgende jaren.

Artikel 31

De Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot de 30e juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

1° in België :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld tot de 31e december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven van de inkomsten van belastbare tijdperken die ten laatste op de 31e december van hetzelfde jaar eindigen;

2° in de Bondsrepubliek Duitsland :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend aan de genietters tot de 31e december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven voor hetzelfde jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 11 april 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Georg FEDERER.

Slotprotocol

Bij de ondertekening van de overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, heden tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst zullen uitmaken :

(1) Ad artikel 4, § 1 :

De woorden « de wetgeving van die Staat » betekenen de wetgeving van die Staat, zoals ze in dit verband door internationale verdragen eventueel is gewijzigd of aangevuld.

(2) Ad artikel 5, § 2, 7° :

Ingeval in een door België met een aangrenzend land gesloten verdrag tot voorkoming van dubbele belasting, de minimum duur voor de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden, die een vaste inrichting vormen, op twaalf maanden zou zijn bepaald, zou deze duur in de plaats worden gesteld van de duur van negen maanden, die in artikel 5, § 2, 7°, is vastgesteld

(3) Ad artikel 6 :

Zolang de aanvullende onroerende voorheffing die in België verschuldigd is op het kadastraal inkomen van de in België volgens artikel 6 belastbare onroerende goederen, zal worden geheven tegen een vast tarief van meer dan 10 t.h. :

1° zal die aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland, die volgens de artikelen 148 en 149 van het Wetboek van de inkomstenbelas-

des impôts sur les revenus, sera remboursé dans la mesure où il dépasse l'impôt des non-résidents dû par les intéressés;

2° ledit complément de précompte immobilier dû par d'autres résidents de la République fédérale d'Allemagne sera éventuellement limité de manière telle que la charge globale constituée par ce complément de précompte et par la fraction du précompte immobilier imputable sur l'impôt des personnes physiques, n'excède pas la quotité de l'impôt des non-résidents calculé fictivement sur l'ensemble des revenus produits ou recueillis en Belgique, qui correspondrait proportionnellement audit revenu cadastral.

(4) Ad article 7, § 4 :

Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront également se concerter dans l'éventualité visée à cette disposition en vue de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise d'assurances, sur la base d'une répartition de ses bénéfices totaux entre ses divers établissements, en fonction de critères arrêtés de commun accord.

(5) Ad article 10, § 2 :

Par dérogation à cette disposition, aussi longtemps que, conformément à la législation belge, le précompte mobilier exigible sur les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique est calculé au taux de 15 p.c. sur les 85/70 de leur montant brut, diminué de la partie considérée comme redistribuée des dividendes éventuellement perçus par cette société, l'impôt prélevé dans cet Etat sur lesdits dividendes attribués à un résident de la République fédérale d'Allemagne pourra s'élever, au maximum, à 15 p.c. de leur montant imposable ainsi déterminé.

Les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique à un résident de la République fédérale d'Allemagne sont exemptés du complément de précompte mobilier prévu par la législation belge.

(6) Ad article 11, § 2 :

Lorsqu'ils sont soumis au régime prévu par cette disposition, les intérêts provenant de la Belgique et attribués à un résident de la République fédérale d'Allemagne sont exemptés du complément de précompte mobilier prévu par la législation belge.

(7) Ad article 11, § 3 :

Les intérêts sont considérés comme attribués à une entreprise lorsqu'ils sont compris dans des bénéfices visés à l'article 7; il en est ainsi, notamment, des intérêts attribués à des établissements publics de crédit, résidents d'un Etat contractant, y compris la Banque Nationale de Belgique et la Deutsche Bundesbank.

(8) Ad articles 10, § 3, 2°, et 11, § 3, alinéa 2, 2° :

Une société résidente d'un Etat contractant est notamment considérée comme détenant indirectement une quotité — proportionnelle à sa participation dans le capital d'une tierce société — des actions ou parts d'une société résidente de l'autre Etat contractant, qui sont détenues par cette tierce société.

(9) Ad articles 11 et 12 :

Si des intérêts ou des redevances attribués par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne à un résident de la Belgique sont considérés comme des dividendes en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne, le taux de l'impôt prélevé à la source dans ce dernier Etat est limité conformément à l'article 10, § 2.

(10) Ad articles 13, § 3, et 22, § 4 :

Il est entendu que, dans le cas où une participation en actions ou parts d'une société par actions ou d'une autre société de capitaux ne fait pas partie de l'actif d'un établissement stable dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, ces dispositions sont applicables aux gains provenant de l'aliénation de cette participation ou à la fortune que celle-ci représente.

tingen onderworpen zijn aan de belasting der niet-verblijfhouders, worden terugbetaald in de mate dat zij de door de betrokkenen verschuldigde belasting der niet-verblijfhouders overtreft;

2° zal die aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door andere verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland, eventueel dermate worden verminderd dat de totale last van die aanvullende voorheffing en van het gedeelte van de onroerende voorheffing dat met de personenbelasting wordt verrekend, niet meer bedraagt dan het gedeelte van de fictief op de totale in België behaalde of verkregen inkomsten berekende belasting der niet-verblijfhouders, dat evenredig met gezegd kadastraal inkomen zou overeenstemmen.

(4) Ad artikel 7, § 4 :

De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten kunnen eveneens overleg plegen in een geval als bedoeld in deze bepaling om door een verdeling van de totale winsten tussen de verschillende inrichtingen, volgens in onderlinge overeenstemming vastgestelde criteria, de winst te bepalen, die aan de vaste inrichting van een verzekeringsonderneming is toe te rekenen.

(5) Ad artikel 10, § 2 :

In afwijking van deze bepaling en zo lang volgens de Belgische wetgeving de roerende voorheffing verschuldigd op de door een vennootschap, verblijfhouders van België, toegekende dividenden is bepaald op 15 t.h. van de 85/70 van het brutobedrag daarvan, verminderd met het deel van de eventueel door die vennootschap geïnde dividenden, dat als wederuitgekeerd wordt beschouwd, mag de belasting welke in die Staat wordt geheven van dividenden toegekend aan een verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland ten hoogste 15 t.h. bedragen van het aldus bepaalde belastbare bedrag.

Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouders is van België, aan een verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland zijn vrijgesteld van de aanvullende roerende voorheffing, waarin volgens de Belgische wetgeving is voorzien.

(6) Ad artikel 11, § 2 :

Indien hij aan de in deze bepaling bedoelde regeling is onderworpen, is interest herkomstig uit België en toegekend aan een verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland vrijgesteld van de aanvullende roerende voorheffing, waarin volgens de Belgische wetgeving is voorzien.

(7) Ad artikel 11, § 3 :

Interest wordt geacht toegekend te zijn aan een onderneming wanneer hij is opgenomen in winsten als bedoeld in artikel 7; dit is met name het geval met interest toegekend aan openbare kredietinstellingen die verblijfhouders zijn van een overeenkomstsluitende Staat, de Nationale Bank van België en de Deutsche Bundesbank inbegrepen.

(8) Ad artikelen 10, § 3, 2°, en 11, § 3, lid 2, 2° :

Een vennootschap, verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat, wordt met name geacht van de aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, welke aan een derde vennootschap toebehoren, medellijk een gedeelte te bezitten dat evenredig is aan haar deelneming in het kapitaal van die derde vennootschap.

(9) Ad artikelen 11 en 12 :

Indien interest of royalty's die door een vennootschap, verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland, aan een verblijfhouders van België worden toegekend, volgens de wetgeving van de Bondsrepubliek Duitsland als dividenden worden beschouwd, wordt de bij de bron in te houden belasting in die laatste Staat volgens artikel 10, § 2, beperkt.

(10) Ad artikelen 13, § 3, en 22, § 4 :

Het is duidelijk dat, wanneer een participatie in aandelen of delen van een vennootschap op aandelen of van een andere kapitaalvennootschap geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting waarover een verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat beschikt, deze bepalingen van toepassing zijn op winsten uit de vervreemding van die participatie of op het vermogen dat ze vertegenwoordigt.

(11) Ad article 15, § 3, 1° :

La zone frontalière de chaque Etat contractant est délimitée, de part et d'autre de la frontière commune des deux Etats, par une ligne idéale tracée à une distance de vingt kilomètres de la frontière, étant entendu que les communes traversées par cette ligne idéale sont incorporées dans la zone frontalière.

(12) 1° Ad article 23, § 1er, 1° :

Ne sont pas visés à cette disposition, les revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 9.

2° Ad article 23, § 1er, 1° et 2° :

a) Lorsque le résident de la République fédérale d'Allemagne est une société en nom collectif, une société en commandite simple ou une société d'armement collectif de navires, les dispositions de l'article 23, § 1er, 1° et 2°, s'appliquent aux associés, qu'ils soient ou non des résidents de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où ces associés sont imposables dans cet Etat à raison des revenus qu'ils tirent de ladite société ou de leur participation dans la fortune de celle-ci;

b) Lorsque le résident de la République fédérale d'Allemagne est un associé d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite simple, résidente de la Belgique, les dispositions de l'article 23, § 1er, 1°, s'appliquent à la quote-part des bénéfices sociaux qui est imposable en République fédérale d'Allemagne en vertu de sa législation et qui, conformément à la convention et à la législation belge, est imposable en Belgique à charge de la société ou dudit associé.

3° Ad article 23, § 1er :

En ce qui concerne la partie excédentaire des intérêts visée à l'article 11, § 7, et la partie excédentaire des redevances visée à l'article 12, §§ 5 et 6, la double imposition est évitée dans la République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions de la convention applicable aux revenus auxquels cette partie excédentaire peut être assimilée d'après la législation de ce pays.

L'article 23, § 1er, 3°, ne s'applique pas aux paiements qui ont le caractère de charges déductibles pour l'application de l'impôt visé à l'article 2, § 3, 1°, b.

(13) A. Ad article 23, § 2, 1° :

Ne sont pas visés à cette disposition, les revenus imposables en République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 9.

B. Ad article 23, § 2, 1° et 2° :

1. Lorsque le résident visé à l'article 23, § 2, est une société — autre qu'une société par actions — résidente de la Belgique :

a) l'exemption prévue au 1° s'applique aussi aux associés de cette société, qu'ils soient ou non des résidents de la Belgique, dans la mesure où les revenus ou éléments de fortune de ladite société qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne en vertu de la Convention, sont également imposables en Belgique, autrement qu'au titre de revenus de capitaux investis, à charge de ces associés en vertu de la législation belge;

b) la déduction prévue au 2° s'applique dans la même mesure aux associés de ladite société, lorsque celle-ci a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

2. L'exemption prévue à l'article 23, § 2, 1°, ne s'applique pas aux revenus d'un résident de la Belgique, associé d'une société en nom collectif, d'une société en commandite simple ou d'une société d'armement collectif de navires, résidente de la République fédérale d'Allemagne, lorsque ces revenus ne constituent pas des revenus imposables dans ce dernier Etat en vertu de sa législation.

(14) Ad article 23, §§ 1er, 1°, et 2, 1° :

Lorsque, conformément à la législation nationale d'un Etat contractant, des pertes subies par une entreprise de cet Etat dans un établissement stable situé dans l'autre Etat sont, pour

(11) Ad artikel 15, § 3, 1° :

De grenszone van elke overeenkomstsluitende Staat wordt aan weerszijden van de gemeenschappelijke grens van de beide Staten bepaald door een denkbeeldige op een afstand van twintig kilometer van de grens getrokken lijn, met dien verstande dat de gemeenten die door deze denkbeeldige lijn worden doorsneden, in de grenszone worden opgenomen.

(12) 1° Ad artikel 23, § 1, 1° :

Onder de toepassing van deze bepaling vallen niet de inkomsten die in België volgens artikel 9 belastbaar zijn.

2° Ad artikel 23, § 1, 1° en 2° :

a) Indien de verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland een vennootschap onder gemeenschappelijke naam, een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting of een rederij is, zijn de bepalingen van artikel 23, § 1, 1° en 2°, van toepassing op de vennoten, ongeacht of zij al dan niet verblijfhouders zijn van de Bondsrepubliek Duitsland, voor zover die vennoten in die Staat belastbaar zijn ter zake van de inkomsten die zij verkrijgen uit de vennootschap of uit hun deelneming in het vermogen ervan;

b) indien de verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland een vennoot is van een vennootschap onder gemeenschappelijke naam of van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting, die verblijfhouder is van België, zijn de bepalingen van artikel 23, § 1, 1°, van toepassing op het deel van de maatschappelijke winsten, dat in de Bondsrepubliek Duitsland volgens de wetgeving van die Staat belastbaar is en dat, volgens de overeenkomst en de Belgische wetgeving, in België belastbaar is ten name van de vennootschap of van die vennoot.

3° Ad artikel 23, § 1 :

Met betrekking tot het boven het normaal bedrag uitgaande deel van de interest, als bedoeld in artikel 11, § 7, en het boven het normaal bedrag uitgaande deel van de royalty's, als bedoeld in artikel 12, §§ 5 en 6, wordt dubbele belasting in de Bondsrepubliek Duitsland voorkomen volgens de bepalingen van de overeenkomst die van toepassing zijn op de inkomsten waarmede dit boven het normaal bedrag uitgaande deel volgens de wetgeving van die Staat kan worden gelijkgesteld.

Artikel 23, § 1, 3°, is niet van toepassing op betalingen die voor de toepassing van de in artikel 2, § 3, 1°, b, bedoelde belasting als aftrekbare lasten worden gekenmerkt.

(13) A. Ad artikel 23, § 2, 1° :

Onder de toepassing van deze bepaling vallen niet de inkomsten die in de Bondsrepubliek Duitsland volgens artikel 9 belastbaar zijn.

B. Ad artikel 23, § 2, 1° en 2° :

1. Indien de in artikel 23, § 2, bedoelde verblijfhouder een vennootschap is — niet zijnde een vennootschap op aandelen — die verblijfhouder is van België :

a) is de in 1° bedoelde vrijstelling ook van toepassing op de vennoten van die vennootschap, ongeacht of zij al dan niet verblijfhouder zijn van België, voor zover de inkomsten of de vermogensbestanddelen van die vennootschap, die volgens de overeenkomst in de Bondsrepubliek Duitsland belastbaar zijn, eveneens in België volgens de Belgische wetgeving ten name van de vennoten belastbaar zijn op een andere wijze dan als inkomsten uit belegde kapitalen;

b) is de in 2° bedoelde vermindering in dezelfde mate van toepassing op de vennoten van de vennootschap, indien die heeft gekozen dat haar winsten in de personenbelasting worden belast.

2. De in artikel 23, § 2, 1°, bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de inkomsten van een verblijfhouder van België, vennoot van een vennootschap onder gemeenschappelijke naam, van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting of van een rederij, die verblijfhouder is van de Bondsrepubliek Duitsland, indien de inkomsten in die laatste Staat volgens diens wetgeving geen belastbare inkomsten zijn.

(14) Ad artikel 23, §§ 1, 1°, en 2, 1° :

Indien volgens de nationale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat de verliezen, welke een onderneming van die Staat in een in de andere Staat gelegen vaste inrichting heeft

l'imposition de cette entreprise, effectivement déduites de ses bénéfices imposables dans le premier Etat, l'exemption prévue audit article 23, §§ 1er, 1°, et 2, 1°, ne s'applique pas dans ce premier Etat aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôts dans l'autre Etat en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

(15) Ad article 24 :

Les dispositions de cet article ne peuvent être interprétées :

1° comme empêchant :

a) un Etat contractant d'imposer aux taux forfaitaires ou minimaux prévus par sa législation nationale et applicables aux non-résidents de cet Etat qui en sont ou non des nationaux, les revenus imposables dans cet Etat conformément à la Convention, à charge des résidents de l'autre Etat;

b) un Etat contractant d'imposer le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société résidente de l'autre Etat ou un groupement de personnes ayant son siège de direction dans cet autre Etat, au taux fixé par sa législation nationale, à condition que celui-ci n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de ce premier Etat;

2° comme obligeant un Etat contractant à appliquer aux dividendes reçus par un établissement stable exploité dans cet Etat par une société résidente de l'autre Etat, le même régime que celui qui s'appliquerait, en vertu de sa législation nationale, aux dividendes reçus par une société résidente du premier Etat.

(16) Les Ministres des Finances des deux Etats contractants communiquent directement entre eux aux fins prévues par la Convention.

(17) Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'appliquer les dispositions de sa législation nationale tendant à éviter l'évasion et la fraude fiscales.

Fait à Bruxelles, le 11 avril 1967, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Georg FEDERER

geleden, voor de belastingheffing van die onderneming werkelijk in mindering worden gebracht van haar in de eerste Staat belastbare winsten, is de in artikel 23, §§ 1, 1°, en 2, 1°, neergelegde vrijstelling in die eerste Staat niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting zijn toe te rekenen, in de mate dat die winsten ook in de andere Staat van belastingen werden vrijgesteld wegens hun compensatie met dezelfde verliezen.

(15) Ad artikel 24 :

De bepalingen van dit artikel kunnen niet dusdanig worden uitgelegd :

1° dat ze een overeenkomstsluitende Staat beletten :

a) van de inkomsten die volgens de overeenkomst in die Staat belastbaar zijn ten laste van verblijfhouders van de andere Staat, belasting te heffen tegen een forfaitair of minimumtarief, dat ingevolge zijn wetgeving van toepassing is ten aanzien van niet-verblijfhouders van die Staat, die daarvan al dan niet onderdaan zijn;

b) tegen het tarief dat door zijn nationale wetgeving is vastgesteld, belasting te heffen van de totale winst die is toe te rekenen aan de vaste inrichting waarover een vennootschap die verblijfhouder is van de andere Staat, of een vereniging van personen waarvan de plaats van leiding in de andere Staat is gelegen, in de eerstgenoemde Staat de beschikking heeft, op voorwaarde dat dat tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of op een deel van de winsten van vennootschappen die verblijfhouder zijn van die eerstgenoemde Staat;

2° dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten op de dividendverkrengen door een vaste inrichting welke in die Staat wordt geëxploiteerd door een vennootschap die verblijfhouder is van de andere Staat, dezelfde regeling toe te passen als die welke volgens zijn nationale wetgeving zou van toepassing zijn op de dividendverkrengen door een vennootschap die verblijfhouder is van de eerste Staat.

(16) De Ministers van Financiën van beide overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de overeenkomst.

(17) Geen enkele bepaling van de overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de bepalingen van zijn nationale wetgeving ter vermindering van belastingevasis en belastingontduiking toe te passen.

Gedaan te Brussel, op 11 april 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Georg FEDERER.